HISTORIA ORAL
TA HISTORIA DI PUEBLO

BAN RESCATA LOKE
NO TA DOCUMENTA

UN METODO PA
INVESTIGACION DI
HISTORIA ORAL

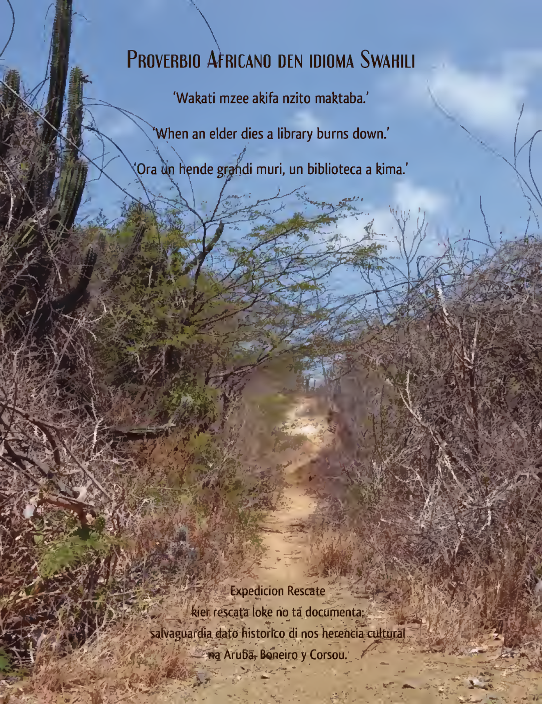


DRS. JEANNE D. HENRIQUEZ

Jeanne D. Henriquez (2013), Historia oral ta historia di pueblo: Un metodo pa investigacion di historia oral.

Editor:	Ruby Eckmeyer
Redaccion final:	Ruby Eckmeyer, Shailiny Tromp-Lee
Edicion:	2003, Archivo Nashonal di Kòrsou
	2013, Centro di Investigacion y Documentacion di Universidad di Aruba

Potret riba portada:	Alexis Perez-Luna
ISBN	978-99904-1-690-9
Copyright	AUT-00358



Proverbio Africano den idioma Swahili

'Wakati mzee akifa nzito maktaba.'

'When an elder dies a library burns down.'

'Ora un hende grandi muri, un biblioteca a kima.'

Expedicion Rescate
kier rescata loke no tá documenta;
salvaguardia dato historico di nos herencia cultural
na Aruba, Boneiro y Corsou.

Na Boca

E echo cu Universidad di Aruba ta publica e metodologia di historia oral, principalmente den nos lenga materno Papiamento, ta un logro sumamente grandi.

Historia oral ta historia relata y conta oralmente pa un persona cu a biba y experencia loke e ta relata na e investigado. E persona tin e informacionnan den su memoria, como suceso cu e mes a experencia, cu ta forma parti di su bida y cu na su turno ta forma parti tambe di historia di e pueblo, di e sociedad caminda e ta biba. Historia oral ta encera tambe e ciencia cu ta trata e metodologia y tecnica cu ta aplica pa compila e historia conta pa e informante, cu ta un testigo bibo di loke e ta conta y relata. Den mayoria caso e informante ta un persona di edad avansa procedente di e clase no privilegia.

Dicon historia oral ta importante pa e pueblonan di Aruba, Boneiro y Corsou?
Pasobra e tres pueblonan aki di habla Papiamento tin un pasado comun den cua nan historia y cultura propio a experencia represion fuerte y formal di e colonisadonan Europeo, specialmente di Hulanda. Principalmente pa e motibo aki nunca historia y cultura propio di e tres pueblonan no a forma parti formal y esencial di e curiculo oficial di enseñansa. Hopi generacion a lanta y crece sin conoce nan propio historia. E parti di historia cu si tabata skirbi y cu a forma parti di materia den nos scolnan tabata relata, compila y redacta pa historiadonan aliado di esnan na poder. Ta trata principalmente di informacion selecciona y redacta cuidadosamente for di un vision filosofico eurocentrista cu a cubri e partinan cu e colonisado tabata haya importante pa su trabou di transformacion mental den su colonianan. Parti importante di e materia duna tabata historia y logro di e heroenan y baluartenan Hulandes. Den e proceso di emancipacion di nos pueblonan nos tin un retraso sumamente grandi y sensibel. Pasobra nos tin falta di conocemento di nos mes, di nos propio cultura y di nos historia. Ban kita e retraso aki haciendo uzo di testimonio bibo di nos grandinan. Ban traha buki y les nobo pa scol cu historia di nos baluartenan, nos hendenan, nos barionan, nos artistanan, nos cultura, nos logronan, nos historia y nos literatura. Ban kita e falta di orguyo propio y confiansa den nos mes. Ban biba un bida consciente como hende y como pueblo cu orguyosamente ta forma parti di Caribe como zona geografico y cultural.

E proceso di emancipacion ta cuminsa cu e gran pregunta: Ken mi ta?
Pa yuda contesta e pregunta aki, historia oral ta sumamente importante, pasobra aki ta topa/scucha/tende esnan cu nunca no a keda tendi y cu nunca no tabata importante pa yega na palabra. E partinan di historia cu nunca no a aparece den buki awor si ta keda compila y conta pa e propio pueblonan. Tur pueblo tin e derecho sagrado riba nan historia, riba nan presente y riba nan futuro. Esaki ta un derecho legitimo hancra den e tratadonan internacional di 'Derecho Humano'. Pa e motibo aki mi ta gradici y felicita Centro di Investigacion y Desaroyo di Universidad di Aruba y Departamento di Cultura di Aruba cu publicacion di e buki aki, cu ta forma parti di un gran proyecto di emancipacion di nos pueblonan: "Expedicion Rescate".

mr. dr. Rene V. Rosalia

Reconocemento

Centro di Investigacion y Desaroyo di Universidad di Aruba y Departamento di Cultura di Aruba (DCA) ta presenta e buki di informacion aki pa tur esnan interesa den e metodo di investigacion pa medio di historia oral.

E publicacion aki ta forma parti di e tarea di Universidad di Aruba y DCA. pa yuda educa investigadonan na Aruba pa ehecuta proyecto di investigacion cu relevancia pa Aruba.

Ta prome biaha cu ta produci un publicacion di e tipo aki na Papiamento, den cooperacion estrecho cu Kas di Kultura Kòrsou y Museo Tula. Cu e publicacion aki Universidad di Aruba y DCA ta cumpli alabes cu e meta di promocion di idioma nacional Papiamento. Uzo di Papiamento den un publicacion tocante investigacion di historia oral ta haci e informacion mas accesibel pa nos mesun hendenan.

E publicacion aki no tabata posibel sin cooperacion di un gran cantidad di persona. Na prome luga nos ta gradici drs. Jeanne Henriquez pa duna autorisacion pa usa y adapta su texto pa por publica e buki aki. Un palabra di gradicimento ta bay tambe na drs. Crisen Schorea, dr. Rene Rosalia y Richenel Ansano MA pa yuda cu compilacion di e contenido. Ademas ta expresa gratitud na sra. Aura Arends, sra. Edna Eckmeyer, dr. Earney Lasten, sra. Munye Oduber, sra. Graciela Nedd-Cheng, drs. Joyce Pereira, sra. Magriet Pourrier y Gregory Richardson MA, cu a duna nan comentario riba e publicacion y a yuda haci e coreccionnan necesario. Un danki special ta bay na tur esnan cu a pone potret disponibel, muy en particular na sra. Filomena 'Mechy' Croes-Garrido, sra. Maria Donata-Ridderstaaat, sra. Elvira Girroms-Maduro, sr. Alexis Perez-Luna y sra. Olinda Rasmijn. Mester tene cuenta cu e potretnan cu a uza den e buki aki ta como ilustracion y no tin un relacion cu contenido di e teksto.

Na UNOCA y Universidad di Aruba, cu a financia publicacion di e buki aki, nos ta bisa masha DANKI pa e sosten pa por a realisa e publicacion aki den cuadro di e proyecto di investigacion di historia oral "Expedicion Rescate". Nos ta dedica e publicacion aki na tur nos grandinan di Aruba, Boneiro y Corsou y na nos pioneronan riba tereno di documentacion di historia oral, esta sr. Demetrio Maduro na Aruba, sr. Franklin D. "Bòi" Antoin na Boneiro y sr. Elis Juliana na Corsou.

Aruba, januari 2012

Ruby Eckmeyer M.A.
Centro di Investigacion y Desaroyo
(Center for Research and Development-CRD)
Universidad di Aruba

Drs. Shailiny Tromp-Lee
Seccion di Investigacion y Documento
Departamento di Cultura Aruba



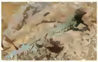
Contenido

Introduccion









Introduccion



E buki di informacion aki a keda publica specialmente pa e curso pa desaroya tecnica di investigacion di historia oral na Universidad di Aruba. A presenta un curso similar di historia oral pa e proyecto "Expedicion Rescate" na Corsou na aña 2004 te cu 2008 bou di guia di Kas di Kultura Kòrsou (KdKK). Drs. Jeanne Henriquez a compila e texto pa KdKK y cu su permiso e grupo di trabou pa e proyecto "Expedicion Rescate" na Aruba a adapta e texto, pa publica e manual aki pa esnan cu kier haci uzo di e metodo di historia oral.

Na october 2009 Departamento di Cultura Aruba a invita dr. Rene Rosalia, e tempo ey den funcion di director di Kas di Kultura Kòrsuo (KdKK), pa duna un curso na su empleadonan den cuadro di e Maneho Cultural di Aruba. E laso di cooperacion aki a keda formalisa na december 2009, durante di e conferencia "Cultura e yabi pa union", un Intercambio Cultural entre Aruba, Boneiro y Corsou (ABC). Aki a cera un protocol di cooperacion den cua a stipula cu historia oral mester tin prioridad na e islanan ABC.

Den cuadro di esaki Departamento di Cultura Aruba (DCA) a acerca Universidad di Aruba (UA) pa realisa e curso di historia oral na Aruba. UA a bay di acuerdo cu esaki y a delega e tarea na su Centro di Investigacion y Desaroyo *(Center for Research and Development – CRD)* pa prepara y organisa e curso riba tereno di investigacion di historia oral hunto cu DCA.

E publicacion aki tin hopi informacion valioso y educativo, pa tur esnan cu ta interesa di sa kico ta historia oral y cu ta interesa pa sigui curso na UA pa siña con por haci investigacion simpel di historia oral.

Contenido di e buki ta dividi den tres parti:

- I Organisacion di un curso di historia oral
- II Tocante historia y historia oral
- III Investigacion

Banda di e manual y e lista di literatura cu a consulta, tin tambe un lista di algun publicacion como resultado di investigacion di historia oral haci na Aruba y Corsou pa e investigado nan dr. Rene Rosalia, dr. Rose Mary Allen y BA Lucia Kelly. Di e forma aki por consulta mas buki y articulo di nos mes autor nan y lanta mas interes ainda pa practica historia oral, den un forma responsabel. Cu e informacion adkeri, hunto nos lo por yuda rescata memoria di nos grandinan, di tal forma cu nos por cuminsa conta nos mesun historia.







1 ORGANISACION DI E CURSO HISTORIA ORAL

1.1 Punto di salida

Un di e puntonan di salida di e proyecto di historia oral ta pa conscientisa e pueblo di e tres islanan di habla Papiamento, esta Aruba, Boneiro y Corsou, riba e importancia di investigacion y documentacion pa medio di entrevista cu nos hendenan grandi. Particularmente di e importancia di investigacion riba tereno di herencia cultural y natural di nos pueblonan.

1.2 Meta di e curso di historia oral

E metanan di e curso ta pa:

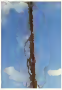
- educa tocante e aspectonan basico pa por haci investigacion den practica riba tereno di historia y tradicion oral;
- stimula aprecio pa loke nos ta yama historia[1] "bibo";
- yuda conscientisa y enrikece e participante, basa riba conocemento di su mes historia;
- informa e participante tocante e 'abc' di investigacion di historia y tradicion oral y importancia pa haci investigacion;
- informa tocante strategia pa por crea, mantene y maneha un banco di memoria.



1.3 Conocemento di participante na final di e curso

Na final di e curso e participante sa:

- e diferencia entre historia, historia oral y tradicion oral;
- con mester yega na dato basico prome cu cuminsa cu un proyecto di historia/ tradicion oral;
- con pa haci entrevista cerca hende grandi;
- con pa transcribi y indexa dato;
- con mester interpreta su datonan;
- con e mester expone su datonan: sea den articulo, den exposicion of na otro forma pa publico;
- con mester maneha un proyecto di historia/tradicion oral y con mester maneha un banco di memoria.



1.4 Material pa curso

Ta uza e siguiente materialnan durante di e curso:

- mapa di informacion/material di curso;
- video;
- articulo di corant;
- lista di literatura.

---

1 *Historia bibo ta historia cu hendenan a experiencia durante di nan bida.*





1.5 Metodo cu ta aplica pa e curso

Pa loke ta trata conocemento cu ta ofrece

- E conocemento mester ta aplicabel mes ora;
- E conocemento mester logra conscientisa y enrikece e participante su conocemento pa logra conserva su cultura historico.

Pa loke ta trata e didactica (e forma con e facilitado ta traha)

- Splicacion di tema y topico relaciona cu historia oral;
- Interaccion bibo cu participante;
- Invitacion pa trabou den grupo;
- Ofrece posibilidad pa ehercicio di habilidad;
- Guia participante den trabou den grupo;
- Duna participante feedback den presentacion.

Pa loke ta trata enfoke di e curso

- Enfoke servicial: e participante ta siña duna servicio na su comunidad;
- Cooperacion y colegialidad: e participante ta siña traha den grupo pa por logra su meta;
- Realidad social-historico: E participante ta siña con e por eherce historia oral den e contexto social, cultural y historico di su pais, a base di un conocemento di su contexto;
- Enfoke practico: e participante ta siña con e por duna un contribucion pa logra un banco di memoria y pa ehecuta tur e hablidadnan practico necesario pa haci investigacion di historia oral.

Pa loke ta trata evaluacion

Den evaluacion di e resultado di e curso e atencion lo ta dirigi riba e siguiente aspectonan.

- Lo huzga relacion di e contenido cu implementacion di e tecnicanan cu a trata den e curso;
- Lo huzga e trabou practico di e participante; e participante mester ehecuta un proyecto di investigacion di historia oral como muestra cu el a logra e metanan di e curso;
- Lo huzga presentacion di e producto final.



2 HISTORIA Y HISTORIA ORAL



2.1 Historia

Pa nos por contesta e relevancia di historia oral miho nos mester contesta kico ta relevancia di historia riba su mes. Of dicon nos kier haci uzo di experencia di pasado?

John Hendrik Clarke (1915-1998) ta un autodidacto y educado famoso Afro-Mericano. Su pensamentonan a influencia studiante y lidernan rond mundo. El a concipia e "Charter of the Organization of Afro-American Unity". E tabata e presidente fundado di African Heritage Studies Association. Dr. Clarke tabata consehero di e lidernan manera Malcolm X *(1)*, Martin Luther King Jr. *(2)*. Ban wak kico e ta bisa tocante historia:
"Historia ta un oloshi cu ta conta hende e ora politico y cultural di e dia ey. E ta tambe un compas, cu hende ta uza pa haña nan mes riba e mapa geografico humano. E rol di historia ta pa conta hende kico nan tabata, unda nan tabata, ken nan ta y unda nan ta. E rol mas importante di historia ta, cu e tin e funcion di conta hende unda nan mester ta y kico te ainda nan mester bira.
El a bisa tambe lo siguiente:
"E eventonan cu a sosode 5000 aña pasa; 5 aña pasa of 5 minuut pasa, a determina loke lo pasa aki 5 minuut; aki 5 aña of aki 5000 aña. Tur historia ta contemporaneo".

R.G. Collingwood[2], conoci como filosofo di historia como su interes mayor, a contesta importancia di historia na e siguiente manera:
"Pakico historia? Mi contesta ta cu e ta pa conocemento propio di hende. En general e ta importante pa hende conoce su mes: conoce su mes no kiermen solamente su peculiaridadnan personal, e cosnan cu ta distingui e di otro hende, pero mas bien su naturalesa como hende."



Segun Collingwood conoce bo mes kiermen:
1. Conoce kico kiermen ta hende?
2. Conoce kico kiermen ta e tipo di hende cu bo ta?
3. Conoce kico kiermen ta e hende cu abo ta y ningun otro hende.
4. Sa kico abo por haci; ya cu ningun hende sa kico e por haci te ora e mes purba, e unico yabi pa sa kico hende por haci ta loke hende a haci.

---

2 *Robin George Collingwood (22 februari 1889 – 9 januari 1943) ta un historiado y filosofo Bretanico. Collingwood a bira famoso pa su buki The Idea of History, (1946, edicion revisa 1993).*





"E balor di historia pues ta cu e ta siña nos kico hende a haci y pues kico hende ta", segun Collingwood.

Cu otro palabra:

- Historia ta ocupa su mes cu tur loke hende a experencia, mas en general e desaroyo cu hende a pasa aden.
- Den nos presente ta sinta nos pasado; nos futuro ta sinta den nos presente.
- Un pueblo cu conoce su historia, conoce su presente y por planea su futuro.
- Historia ta conta un pueblo ken nan ta, di unda nan ta bini, kico ta nan potencial como pueblo.
- E nomber cu un pueblo ta duna su mes ta conecta cu su historia, su idioma, su cultura, su religion.
- Historia ta bo memoria. Sin memoria bo no sa ken bo ta.

E historiado su tarea ta di duna relato di pasado y splica cambio y desaroyo di tempo. Historiografia, ta historia di historia skirbi, su tarea ta pa purba compronde e cambio den e actividadnan y interpretacionnan cu e historiadonan ta duna di e sucesonan. Splicacion historico ta resultado na prome luga di nos necesidad pa splica sucesonan, despues di esey e conocemento aki ta haci posibel cu nos por actua na un manera racional. Accion humano ta: splicacion y despues accion.

Historia semper a sirbi un fin social, esta pa saca les pa situacion actual. Pa siglo e fin social pa mayoria parti no tabata den servicio di e pueblo sino di esun privilegia. E fin social en principio tabata pa sigura mantencion di poder di esun di elite. E historiadonan hopi biaha tabatin un menosprecio pa historia di pueblo simpel. Den e paisnan colonisa a bin un factor acerca. E historia di e paisnan aki, pa gran parti, ta historia nara, mira for di bril di e colonisado, cu ta wowo di un stranhero; bista di pafo. E analisis historico aki mayoria biaha ta un analisis masha superficial. Pa regla, observacion superficial ta yega na conclusion eroneo.

Te na cuminsamento di siglo 20 e enfoke di historia tabata solamente dirigi riba elite, e tabata tambe politicamente esenscial; esta documentacion di e lucha pa poder di esun di elite y/of di esun na poder. Prome cu e periodo aki e bida di e hende simpel y e historia local di un bario di un pueblo chikito no tabatin atencion. Si e bario of pueblo chikito haya atencion mes ta pasobra e tabata un luga, caminda un lucha grandi a tuma luga of caminda cu un persona di elite a biba.



No tabatin interes pa sa con e persona no poderoso a wak cierto acontecimento. Unico ora cu tabatin interes den dje ta si e tabata un persona kende a lanta hopi conmocion, por ehempel el a hiba un bataya contra esun di elite, por ehempel historia di e esclavo Tula na Corsou. Hasta ora un hende no poderoso a drenta historia ta mas bien pa estadistica, for di un punto di bista administrativo.

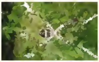
Particularmente despues di e Dos Guera Mundial ciencia social a bay tuma e bida socio-economico como punto di salida y denter di esey e masa trahado como enfoke di estudio. Historia di bario, di pueblo chikito, comunidad ta haya interes special di historiado. Historia oral ta haya den e proceso aki un empuhe special. Un ayudo tecnico tambe tabata cu e calidad di tape recorder a drecha. E tape recordernan como instrumento ta facilita e trabou. E atencion di historia oral a bira asina importante cu mas disciplina ta bay haci uzo di e metodo di entrevista.



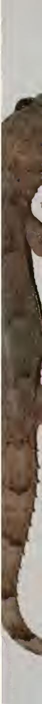
2.2 Historia oral den Caribe



Den Caribe representante di historia oral tabata hopi biaha den man di mayoria di e pueblo, mientras e historia skirbi tabata den man di representante di elite, cu tabata un grupo di minoria. Sinembargo ta e documentacion skirbi a haya semper e privilegio. Ta naciendo den Caribe un conscientisacion regional cu mester redefini meta social, economico, cultural y politico. Mirando e publicacionnan di ultimo tempo, nos por ripara cu awendia tin mas atencion pa cultura di pueblo, consecuentemente tambe pa historia y tradicion oral. Historia skirbi a ignora historia di hende di pueblo pa basta siglo. No tabatin e percepcion di e masa di pueblo como agente di cambio; paso e idea ta cu pueblo no a haci nada cu ta bale la pena pa skirbi tocante di dje.







Tin un consentimento ta creciendo cu si nos kier haya un bista di Historia Caribense, un variedad di diferente tipo di 'texto' ta forma e fuentenan di conocemento tocante nos pasado; entre otro e textonan di historia y tradicion oral. For di momento cu a bolbe descubri e balor di experencia di bida di tur tipo di hende, particularmente e hende no poderoso, den historia a drenta un dimension nobo.
E historiado, por ehempel, kende ta skirbi tocante historia di labor, por pone banda di loke tin skirbi pa gobierno, tambe loke tin skirbi pa e liderazgo di e sindicatonan. E por haya informacion di e miembresia di e sindicatonan mes, con nan a mira cierto suceso. Testimonio di testigo for di esun no privilegia, ta bira interesante pa sa. Nan por duna un reconstruccion mas realistico di e pasado, formando e mayoria di e grupo cu a pasa den un suceso. Cu otro palabra: tanto e tendencia despues di e Di Dos Guera Mundial pa pone mas enfasis den historia di pueblo, como e echo cu e tecnica di graba *(tape and digital recorder)* ta bira mas avansa, ta yuda pa aumenta e interes den practica pa historia oral den diferente disciplina.

Historiadonan di Caribe mas y mas ta haci pregunta nobo; nan kier wak cu e bista di paden. E cambio aki pa historia social y historia di esun di abou den sociedad a ser influencia pa movemento manera: Revolucion Cubano, 'Black Power", e lucha anti-colonial, movemento marxista y e movemento feminista. E interesnan nobo y e atencion nobo riba otro tipo di pregunta ta pidi nos para keto na metodo nobo di investigacion. Aki ta bini e relevancia pa practica historia oral. Problema ta: cu nos mester bay busca informacion den un situacion, caminda cu hopi texto oral a bay perdi. Haci uzo di historia y tradicion oral, kiermen entre otro studia cantica bieu di lamento di trabou, leyenda, proverbio; cu otro palabra texto oral. Si nos kier logra un historia di Caribe di e gruponan, cu te ainda a keda margina den historia, mester uza tecnica, metodo y fuente adicional. Historia como disciplina por percura pa un acercamento critico y consciente di fuente, modelo y pa medio di un analisis di metodologia[3] y historiografia[4]. E bista riba proceso historico di paden tin un rol di enrikece pueblo.

2.3 Historia oral

Kico ta historia oral?

En general historia oral ta historia papia. Historia oral ta documentacion primario obteni pa medio di entrevista, planea cu persona cu tin informacion valioso pa warda como parti di nos herencia. E memoria ta tocante aspecto di bida y di suceso, cu e persona por conta basa riba conocemento propio, pasobra e mes a pasa aden. Hopi biaha e entrevistanan aki ta e unico forma pa rescata dato cu a resta.

3 *Metodologia = e splicacion di tecnica cu ta uza pa colecta, warda, analisa y presenta informacion como parti di un proceso di investigacion den un cierto disciplina.*

4 *Historiografia = ta historia di historia skirbi*



Ora nos ta practica historia nos ta haci mayoria biaha uzo di documento skirbi. Mayoria biaha e autor no ta na bida. Ora ta trata di historia oral e autor ta bibo. Nos ta papia di testimonio bibo. E historiado den su entrevista por observa e actitud humano den tur su complexidad y bou di diferente circunstancia y por drenta den un dialogo cu e actor historico. Entrevista di historia oral ta diferencia di entrevista di periodista den sentido cu e intencion ta cu e entrevista ta pa uzo den futuro pa un grupo grandi di investigado. E documento oral no necesariamente ta pa uzo inmediato.

Ki metodo y ki sorto di material original historia oral ta uza?

Den historia oral e documento oral ta e entrevista. E entrevistanan ta keda graba. Ora nos tin un cantidad di informacion compila nos por analisa nan y saca nos conclusion.

Kico nos ta haci cu e material compila?

Ta recomendabel pa nos pone loke nos compila na material na disposicion di un y tur den archivo, biblioteca of un instancia cultural.

Con confiabel e documentonan oral ta?

E documento oral ta mes confiabel cu esun por escrito. Mesun cautela cu nos mester tuma pa historia skirbi, mesun cautela nos mester tin pa e historia oral. En general nos mester check y dobel check nos trabou continuamente. Nos material ta hende. Hende ta wak bida basa riba e norma y balor cu e tin den bida. Su opinion semper implicitamente ta den e documento. Por falsifica tanto e documento skirbi como esun oral.



Ta na e historiado pa wak con e ta uza su material. Estadistica social no ta representa evidencia absoluto, tampoco reportahe den corant, carta priva of tipografia. Mesun cos e entrevista ta representa un punto di bista individual of di un grupo, un percepcion social di e echonan. Tur hunto atrobe ta suheto na presion social den e contexto cu e informante[5] a hay'e aden. E discusion historico ta depende di e scarcedad di e evidencia confiabel. Mas tiki evidencia confiabel bo tin, mas bo ta depende di teoria y mas grandi e debate historico ta.



Obhetivo di historia oral

Historia oral su obhetivo principal ta pa yama e personanan for di e clase no privilegia como su tesigonan. Historia oral ta interesa pa sa con hende di pueblo a experencia diferente acontecimento. Pueblo mes ta conta su historia. Door di esey e ta duna e pueblo confiansa bek den su mes. Esaki tambe ta duna e pueblo curashi pa construi su futuro conscientemente. Nos por conclui cu historia oral ta historia construi rond di

5 *Informante = Respondente = e persona cu keda entrevista, esta esun cu ta contesta e preguntanan.*







un grupo grandi di hende; un bista di "abou". E heroenan no ta solamente esun cu ta lidera mas, pero mayoria ta hende desconoci, hende di pueblo. Tin hende ta pretende cu historia oral ta mas un metodo cu un disciplina. Esaki no ta berdad. Historia oral no ta solamente un instrumento of metodo pa rescata historia. E ta particularmente un teoria di historia cu ta mantene cu hende no poderoso y esun sin posicion tambe tin un historia pa conta y cu e historia aki mester keda skirbi. Historia oral ta mustra riba e echo cu a pone demasiado enfasis riba historia di elite a costo di esun di e masa di pueblo. E gruponan cu specialmente mester rescata nan historia ta e hende muhenan, e clase trahado su lucha y bida, e gruponan etnico y e pueblo cu no por skirbi.

E caracteristicanan di historia oral

E caracteristicanan di historia oral ta pues:

- uno of mas entrevista riba grabado (digital);
- esun cu ta haci e entrevista tin un conocemento profundo di e topico;
- e informante ta papia basa riba su propio participacion, of propio observacion of pasobra e informacion a pasa na dje di famia, di generacion pa generacion;
- e ta un tema di interes historico;
- e tema/obheto historico mester ta accesibel pa publico.

Historia oral ta importante y necesario pa:

- por preserva y colecta memoria cu lo por bay perdi. Den hopi pais di tercer mundo, sigur cerca nos den Caribe, nos tin mas historia oral cu nos tin historia skirbi. Mester rescata e historianan aki prome cu nan bay perdi. Caminda e documentonan ta skirbi pa e colonisado mester rescata con e pueblo mes a weita y biba cierto acontecimento.
- e pueblo mes por conta su historia. Paul Thompson *(3)*, un guru riba tereno di historia oral, ta bisa "we want to give to the people who made and experienced history, through their own words, a central place."
- crea un link entre e cientifico y e comunidad. E cientifico ta bira participante y observado den e proceso di entrevista y via di uzo di tecnica etnografico[6].
- crea un cambio den enfoke di atencion. Por ehempel si bo ta skirbi historia di enseñansa, mas importante cu e pensamento di esun cu a maneha e proceso di educacion ta, haya sa con e experencia tabata di e maestro di scol, mayor y studiante di scol. E mira di esun na base, como agente di cambio den e proceso historico, ta e elemento mas importante den e totalidad di estudio.
- conoce historia di famia e.o. relacion entre pareha, actitud sexual, entre otro con ta educa yiu muhe y yiu homber den cierto epoca historico. Aki ta caminda historia oral tin un impacto mas grandi.

---

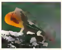
6 *Etnografia = descripcion di bida y conducta di pueblo.*

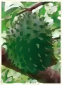


- documenta e aspecto democratico. Si ta documenta bida di un rey, ta importante pa sa con e hendenan na base a experencia e rey. Importante ta cu historia ta bira mas democratico.
- pueblo mes por conta su historia. Historia oral ta duna e pueblo e confiansa den su mes atrobe. Esaki tambe ta duna e pueblo e curashi pa construi su futuro conscientemente.
- aumenta e conocemento di pasado, manera e pueblo mes a sintie personalmente.
- duna dignidad na un persona mayor, pasobra kisas prome tabata ignora loke e persona aki ta bisa. Awor e por pasa informacion valioso na un generacion mas hoben. No solamente esun cu ta haci e entrevista ta cambia. E grandi cu ta responde tambe ta beneficia di e proceso.
- mas economista, sociologo y profesional di hopi otro disciplina a describi e balor di investigacion historico como fuente di informacion valido y valioso. E idea cu ta historiado so ta haci uzo di trabou di archivo no ta valido mas.
- haci posibel cu nos tin heroe no solamente di esun cu ta lider, pero tambe di e mayoria cu no ta conoci. Historia oral ta historia traha rond di hende.
- cambia radicalmente e nificacion social di historia. Historia oral ta reta cierto mito cu nos tin den sociedad.

2.4 Tradicion oral

Tradicion ta custumber, producto cultural, norma y balor cu a pasa di generacion pa generacion *(4)*. Tradicion oral ta referi na texto produci oralmente, cu normalmente, no den tur caso, ta transmiti den forma papia di generacion pa generacion. Tur texto oral ta forma parti di e documentacion historico di un pueblo. Hopi texto oral, en particular di nos ancestro Africano sclavisa, a perde den Caribe. Un di e causanan primario ta cu contacto cultural y modernisacion a percura pa transformacion di cultura di ancestro. Ta solamente caminda cierto cultura a keda aisla manera e cultura di e Maronnan na Surnam; di Shimaron na Cuba; di Garífuna na Belize y di cierto pueblo Arowak na Dominica por yuda nos reconstrui dato mas autentico posibel di bida di nos ancestronan di origen Africano y di origen Indjan den Caribe.





Ehempelnan di tradicion oral cu mester studia ta:

- e pipitanan geneacologico p.e. di un yaya cu a duna luz na un yiu albino;
- cierto nomber di luganan cu ta conmemorativo;
- cierto oracionnan di nos ancestronan, prome cu nan a yega Caribe;
- e weganan di antes;
- e custumbernan di fin di aña.



2.5 Algun concepto di historia oral, tradicion oral y folklor

Historia di historia oral

Hopi hende ta kere cu historia oral ta un specialisacion moderno. Esey ta un conclusion eroneo. Paso historia oral ta mesun bieu cu historia mes. Weita con precies pueblo Africano a pasa nan historia di generacion pa generacion sin tabata conoce letra. E metodo cu Herodotus *(5)* a uza den siglo 5 prome cu Cristo tabata di entrevista testigo di suceso cu a pasa den e gueranan Persico. Cicero *(6)* a yama Herodotus "e tata di historia", paso el a skirbi un cantidad di buki tocante su biahenan pa varios parti di Grecia, Asia Occidental y Noord di Africa. Herodotus a bishita Kemet (e nomber original di Egipto) aproximadamente un 50 aña despues di e invasion Persico di Kemet. El a bishita e piramidenan un 2000 aña despues cu nan a ser construi. Herodotus, Homer *(7)* y otronan a describi e hendenan di Egipto como Africano indigeno, preto cu cabey 'wooly' *(Nile Valley Contributions to Civilization,1992. -138 p.).* Un misionero Franciscano na Mexico, kende yama Sereguan na 1650, a trece hunto un cantidad di 12 Indjan hende grandi, kende tabata bon informa tocante e bida material y spiritual di e Aztecanan den antiguedad.

El a colecta nan informacion historico. E producto ta un compilacion di masha informacion y 1.850 ilustracion di e bida material y spiritual di e Aztecanan den Mexico antiguo. Tin basta hende conoci den mundo, kende a skirbi buki, cu a bira renombra mundialmente y cu e base di nan trabou tabata historia oral y, of a haci uzo di historia oral pa complementa nan trabou. Un di nan ta por ehempel Sir Walter Scott, kende a entrevista hopi hende pa su novelanan historico. Charles Dickens a uza su mes memoria di tempo



cu e tabata mucha, como punto di salida pa su piesanan di teatro. Caminda e no tabata sigur, el a haci trabou di entrevista bou di ciudadano. Otro gran escritor ta Emile Zola. Pa su material di 'Germinal' el a papia cu e mineronan na Francia.
En particular Marx, pero tambe Engels, a haci uzo di e encuesta di Parlamento Ingles 'Blue Books' pa saca su conclusionnan. Un investigacion, califica como e prome investigacion empirico tocante pobresa, tabata e entrevista di Henry Mayhew, kende a pone e resultadonan den su corant *Morning Chronicle*, na vispera di e epidemia di colera na aña 1848 na Inglatera. Otro cientlfico conoci di siglo 19 na Europa tabata Beatrix Webb y su casa Sidney Webb cu nan buki clasico: "History of Trade Unionism" (1894). Beatrix a skirbi tambe tocante cooperativismo na Inglatera. E pareha a entrevista hende di pueblo cas pa cas. Otro persona conoci ta Jules Mitchell, di "History of the French Revolution" cu tambe ta un trabou clasico, kende a haci uzo di entrevista. Den tempo moderno, siglo 20, nos mester menciona Alex Haley autor di "Roots"(1976) y Oscar Lewis cu su estudio bou di hendenan pober.

Nos ta bisa sinembargo cu e stap den direccion di un movemento moderno a ser tuma pa Allen Nevis den aña 1948. Den e aña ey el a lansa na Columbia University, caminda e tabata profesor, e proyecto pa colecta e biografia di persona importante pa bida Mericano. El a lansa e "Oral History Project".
Un otro pais cu a cuminsa na un manera sistematico haciendo uzo di historia oral ta Israel. Despues di e destruccion masal di hudiu a bira di sumo importancia pa nara e lucha nacional y cultural. Nos ta ripara cu rond di añanan 50 ta lanta tanto na Europa, Merca y Africa diferente centro di historia oral. E metodo di entrevista a bira punto di salida di ciencia social. E delaster 50 aña mas y mas historiado a bay tuma e bida socio-economico como punto di salida di estudio y masa trahado como parti di e estudio aki.

Historia oral

Historia oral ta documentacion di e memoria di un persona cu a participa of tabata observado den un evento cu e por testigua di dje. E ta un actor historico.

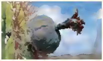


Tradicion

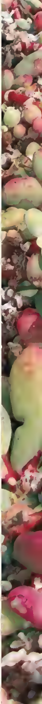
Ora e historia oral a pasa di un persona pa otro, di generacion pa generacion di e famia of e liña di famia aki, el a bira tradicion.

Tradicion oral

Tradicion oral ta un transmision vertical. E saber di un tribu of famia cu conoce su pasado pa via di cuenta cu ta keda ripiti di un generacion pa otro. Jan Vansina, den su buki clasico "Oral Tradition: a study in historical methodology" (Chicago: 1965) ta distingui, basa riba su estudionan di tradicion oral Africano.







Cinco categoria cu mester tene cuenta cu ne ora di practica investigacion di historia oral:

1. formula, ritual, titulo y frase di guera;
2. lista di nomber di luga y persona;
3. poesia priva y oficial;
4. cuenta historico, cuenta artistico, cuenta personal;
5. comentario legal.

Folklor

Si e tradicion ta horizontal paso un grupo mas grandi di hende conoce e tradicion ey, nos ta papia di folklor of conocemento di elite, dependiendo di e clase social di e grupo.

Hopi biaha nos ta bruha cultura y folklor cu otro. Den idioma Latin tin e palabra 'folklore' cu ta consisti di e palabranan folk = un grupo y lore = ta e expresion creativo. Nos por bisa cu folklor ta e parti artistico di un pueblo cu ta consisti di e.o. su cuentanan, proverbio, canto, baile, musica, ritual, mito[7].
E propio idioma ta bira e instrumento pa e expresionnan artistico aki.
Nos por bisa tambe cu folklor ta e totalidad di custumber bieu, di moralidad y di prehuicio bieu. Folklor ta e manera con hendenan ta biba bou di pueblo. Folklor ta tambe un cuenta di historia oral cu un grupo di hende ta conta di nan mes. E cuentanan aki ta articula nan sentimentonan tocante cierto evenemento y e personanan describi.

Folklorista

E folklorista ta studia e tradicionnan folklorico. Pa e folklorista e cos mas importante no ta, con precies e naracion di e leyenda[8] historico ta. E pregunta mas importante pa esun cu ta busca e informacion y cu ta haci e analisis ta, si e hendenan cu ta conta e cuentanan ta kere nan.

Historiado oral

E historiado oral ta busca informacion personal di historia contemporaneo. Pa e historiado oral e cos mas importante ta, con precies e naracion historico ta. Ta obvio cu mester di un cooperacion estrecho entre e folklorista y e historiado oral den historia local.

---

7 *Mito = un storia tradicional cu ta conta di heroenan of sernan super natural, hopi biaha tratando pa splica e origen di fenomenonan natural of aspectonan di e ser humano.*

8 *Leyenda = un storia cu a keda traspasa di generacion pa generacion, especialmente uno cu ta keda presenta como historia, pero cu probablemente no ta berdad.*

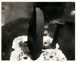
Conclusion

Pa por haci investigacion riba tereno di historia oral, ta sumamente importante pa sa mas di historia en general, historia di e pais y di e tecnica di historia oral riba su mes, prome cu por cuminsa haci cualkier investigacion. Investigacion di literatura tanto riba tereno historico, como riba tereno di e topico di cada investigacion ta e base y punto di salida di tur investigacion di historia oral.











3 INVESTIGACION DI HISTORIA ORAL

3.1 Investigacion di historia oral

Proceso di investigacion di historia oral

E proceso di historia oral ta largo y ta consisti di e investigacion preliminario, planea e entrevista, tene e entrevista, transcribi e entrevista, edita e transcripcion, indexa e informacion y catalogisa e informacion. Mester tin hende pa catalogisa e material. Tambe ta importante pa traha un lista di definicion cu nos grandinan ta uza. Ta importante pa esun cu ta haci investigacion sa unda tin mas dato di historia oral y tradicion oral. Mester percura pa tin un catalogo di tur institucion cu tin documento warda. Por ultimo e resultado ta keda warda den un banco di memoria. Mester percura pa e ta un luga, cu ta hancra bou di pueblo, caminda cu mucha di scol, esun cu ta haci investigacion (tanto local como stranhero) y publico en general sa di e existencia di e banco di memoria.

Meta di investigacion di historia oral

E meta di e investigacion finalmente mester ta: reconstruccion di e realidad.
Ta p'esey mester a studia e material skirbi hopi bon, pa por sa na unda e buraconan ta cu mester yena pa medio di e entrevistanan di historia oral/tradicion oral. Ta e bos y imagen di e persona ta duna bo un potret mas acaba di e informante. Esaki ta un atributo special di historia oral cu e documento skirbi nunca no por duna bo. Banda di e material audio-visual, ta di mes importancia pa warda tambe tur documento skirbi y di fotografia, cu ta duna informacion adicional na e informacion cu a graba.

Caracteristicanan di investigado di historia oral

Su caracteristica ta:

- E mester test su evidencia cu otro tipo di documento y informacion;
- E mester ta un conocedo di cultura pa e por tin bon y miho resultado;
- E mester ta un bon scuchado;
- E mester por comprende relacion humano;
- Entre e historiado oral, folklorista y e informante ta desaroya un proceso di reflexion den cua e pensamento y bista di e persona riba historia ta desaroya den relacion cu e historiado su pensamentonan, mientras cu e preguntanan di e historiado ta desaroya como contesta riba e informante su contestanan;
- E mester reta cierto mito, cu nos tin den nos sociedad. Un bon historiado oral por yuda nos cambia e nificacion social tradicional, cu nos tin den historia, cu ta keda leu for di pueblo.





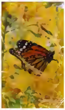
Investigacion di historia oral den Caribe

Cultura Caribense ta mas cultura papia cu cultura skirbi. Preservacion di e herencia aki ta bisa nos hopi di ken nos ta. Den Caribe, Jamaica ta e pais, caminda como parti di University of the West Indies, a haci trabou pionero pa habri loke nan a yama *Library of the Spoken Word (LSW).* Na Jamaica tambe tin e African Caribbean Institute of Jamaica/Jamaica Memory Bank "the ACIJ/JMB", cu ta un institucion specialisa riba historia oral basa riba e herencia cultural Africano. Na Belize tin *National Institute of Culture and History (NICH),* cu ta haci investigacion y traha riba actividad cultural pa medio di cua nan ta duna informacion cultural di Belize su pasado, presente y futuro. Den cuadro di e desaroyonan aki den Caribe ta importante pa na Aruba, Boneiro y Corsou tambe nos crea un red di banco di memoria basa riba estudio di historia oral.

Na Aruba Universidad di Aruba tin desde aña 2008 un Centro di Investigacion y Desaroyo. E centro aki ta haci y coordina investigacion riba tereno di: 1. Idioma y Comunidad; 2. Arte y Cultura; 3. Social Economico y 4. Educacion y Innovacion. Na december 2010 Universidad di Aruba a cuminsa organisa curso di historia oral den colaboracion cu Departamento di Cultura Aruba, IPA, Kas di Kultura Kòrsou y Museo Tula. Na juli 2011 e Centro di Investigacion y Desaroyo di Universidad di Aruba a habri su Centro di Documentacion/Banco di Memoria "Demetrio Maduro". Na final di 2009 DCA tambe a haña un seccion di Investigacion y Documentacion, cu tin como tarea principal, rescata, proteha y conserva nos herencia cultural.

3.2 Nos baluartenan di investigacion di historia oral

Ken ta e baluarte riba tereno di historia oral na Aruba?



Demetrio Maduro a nace na Aruba dia 23 di juni 1953 y a fayece dia 8 di januari 2010. Na aña 1963 Tele-Aruba a habri oficialmente, caminda Demetrio Maduro a traha na departamento di grabacion, departamento di editing y como director di Tele-Aruba. Su carisma pa hende grandi y su curiosidad pa sa historia di antes, a pone cu el a cuminsa un programa cu un trayectoria di 12 aña. E programa, cu nan a transmiti un bes pa siman na Tele Aruba, tabata yama "Nos Grandinan na Palabra" y despues "Nos Grandinan, Nos Tesoronan".



En total Demetrio a produci mas cu 610 programa, caminda el a entrevista diferente persona di edad ya avansa. Mayoria di e personanan cu Demetrio a entrevista ya no ta na bida mas. Na aña 2010 su yiu Noemie a sigui cu su programa y na november 2010 a lanta Fundacion Carioca di Cultura, cu tin como meta traha na vanguardia di nos grandinan y salvaguardia loke ta di nos, nos dushi Papiamento, nos custumber y tradicion, nos cultura, norma y balor.



Ken ta e baluarte riba tereno di historia oral na Boneiro?





Franklin Dominico "Bòi" Antoin a nace na aña1955 na Boneiro. For di 1985 Bòi ta trata na rescata loke por rescata ainda di nos herencia cultural historico. Bòi ta dedica tempo y atencion na documenta historia oral, conserva cultura, proteha naturalesa, salvaguardia patrimonio cultural historico, haci nos historia conoci y accesibel pa pueblo y e ta defende y stimula bon uzo di idioma Papiamentu. Tur conocemento Bòi ta traspasa via di su ehempel den bida diario, via radio, television, corant, charla, buki, workshop, documental, traduccion y coleccion di potret di documento y artefacto di antaño. Resultado di su investigacionnan di historia y cultura ta hancra den mas of menos 1.500 grabacion audio cu hende grandi, 33 buki y publicacionnan den corant manera e rubrica di "2 palabra" (10 aña) y "Ban Bèk" (cu hende di antes) den tur edicion special di Extra Boneiru.
Na radio Bòi tin for di aña 1985 e programa "Beku" tocante historia y cultura.
For di aña 2000 Bòi ta na television cu e programa "Herensia di siglo 20", cu desde 2006 a cambia e nomber pa "Herensia". Esaki ta un programa cu entrevista cu hende for di Boneiro, riba 70 aña kende ta biba na Aruba, Boneiro y Corsou, tocante Boneiro di antes, nan propio bida y trabou (± 650 video na aña 2012). Bòi ta productor di e documental di e cuater barionan: Antriol, Tera Kòrá, Nort di Saliña y Rincon. Tambe di e documentalnan di e topico di actividadnan di antes manera San Juan, Mascarada y Trahamento di Cas di Bara. Bòi ta cofundado y miembro di directiva di Magasina di Rei, un museo na aire liber na Boneiro. E ta fundado y presidente di su propio archivo Fundashon Historiko Kultural Boneiru (FuHiKuBo).

Ken ta e baluartenan riba tereno di Historia oral na Corsou?



Pader Brenneker y Elis Juliana.
Pader Paul Hubert Frans "Pader Brenneker" a nace na 1912. El a haci e transicion na otro mundo na 1997.
E tin hopi publicacion riba su nomber. Nan ta mas cu 70.
E tabata un pionero tambe di fotografia bou di awa.
E tabata promotor di 'Fundashon Drecha Kas' y 'Kas pa Nos Tur' y 'Pan pa mi Ruman'. Publicacionnan ta entre otro: 'Curaçaoensia', 'Sambumbu'- 10 tomo.

Elis Juliana a nace na Corsou dia 8 di augustus di aña 1927.
Elis Juliana ta un pionero di trabou antropologico na Antia Hulandes. Den su carera impresionante el a practica arkeologia, antropologia cultural, historia, declamacion, scultura,

arte visual y mas. Riba tereno di arte visual Elis ta pintor, miniaturista y artista plastico. Tanto su prosa como poesia ta na Papiamento. Elis Juliana a publica tambe cuenta pa mucha. Coleccion di historia oral conoci, di tanto Brenneker como Juliana ta publica bou di e titulo di "Zíkinza". Elis Juliana ta un documentalista, pasobra el a colecciona hopi documento, incluyendo artefacto. E merito mas grandi di Elis pa arkeologia ta cu for di añanan 50, el a cuminsa identifica luganan di balor arkeologico na Corsou. Hopi dje luganan aki a disparce, pasobra a lanta edificio riba nan. Si Juliana no a identifica nan, mas di nan lo a bay perdi.

3.3 Banco di memoria

Un Banco di Memoria ta un espacio na un institucion, caminda ta warda tur tipo di documento, cu ta rekeri pa medio di investigacion di historia oral y cu ta accesibel pa publico. Pa nos crea nos banco di memoria nos mester tin un maneho di documentacion. Por ta cu e maneho ta pa entrevista mas tanto hende posibel di cierto edad, manera hende kende ta 90 y pico aña, pasobra nan edad ta pone cu nos lo perde e memoria ey pronto si nos no haci nada. Por ta tambe cu nos ta identifica cierto area cu ta di sumo importancia pa nos salba e memoria, sino e aspecto di bida aki lo por bay perdi. Dependiendo di e financia disponibel por tuma e decision di sigui ambos ruta. E costonan pa graba un ora di entrevista tanto audio como audio visual ta halto, sinembargo ta importante warda e grabacionnan y tambe un 'back-up' di nan. Teniendo cuenta cu CD-ROM y DVD tin un "bida" cortico, ta importante pa tambe tin un back-up di e grabacionnan riba un hard-drive na mas di un sitio.

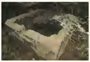
3.4 Grabacion di entrevista

Den e capitulo aki ta trata e parti di preparacion di un grabacion di un combersacion.
Loke mester tene cuenta cu ne prome cu graba un entrevista ta:
- test y prepara e grabador prome cu e entrevista tuma luga;
- percura pa tin suficiente espacio pa graba riba e grabadora y cu e bateria di e grabado ta suficiente;
- mester palabra adelanta cu e informante ta bay sinta un caminda, unda no tin mucho trafico ta pasa y cu no tin otro sonido ta stroba e grabacion p.e. zonido di un frigidair, fan of cacho;
- mester wak si e informante ta duna permiso pa graba audio-visual.



Durante un entrevista:
- mester wak pa e informante ta sinta comodo;
- cu e grabador of microfoon no ta kita atencion di e informante;
- mester tene cuenta ora cu e informante cansa.

Por ultimo con pa warda e datonan ricibi. Ta necesario pa dicidi con ta graba e combersacion, sea ta audio so of un combinacion audio-visual.
Si e grabacion ta audio so mester pasa e grabacion mesora riba un CD-rom.
Si e grabacion ta audio-visual tambe, mester pasa e grabacion riba un DVD.





3.5 Transcribi, edita, indexa y interpreta dato

Den e capitulo aki ta trata e parti di transcribi y edita un combersacion. Ta para keto un rato con mester warda e informacion y por ultimo con por interpreta e datonan ricibi. Ta necesario pa dicidi con ta transcribi e material.

Transcribi y edita

Transcribi kiermen skirbi e combersacion di e grabacion den forma digitalisa. Esaki ta un proceso masha complica y largo. Bo por transcribi literalmente, of pone un resumen di e combersacion. Esaki ta depende di e topico. En todo caso mester tin un resumen; pasobra mayoria hende kier haya un idea di e contenido di e grabacion en bes di lesa henter e entrevista. Un grabacion di un ora ta tuma mas of menos seis (6) ora pa transcribi. Un transcripcion literal kiermen cu bo mester skirbi tur cos, tambe e 'hm'; cualkier cos cu e informante a grita memey etc.

E transcripcion ta bay tambe pa e informante. E tin cu wak e, bisa si e ta bay di acuerdo of si e kier añadi mas cos. Tambe ora ta trata e resumen, e informante ta haya e resumen tambe pa e por aproba.



Despues di a transcribi e entrevista, e autor ta verifica e contenido di e transcripcion. Esaki ta sosede pa medio di compara informacionnan cu tin obtenibel entre otro na diferente centro di documentacion of instancia. E autor ta coregi e texto riba echo. Unda cu no tin claridad di loke e informante a trece dilanti no ta haci cambionan, pero ta añadi si otro informacion cu a haya riba e topico. E transcripcion caminda a bin cambio ta pone hunto cu e prome texto. Tin centro ta conserva tambe e coreccion skirbi na man di e informante. E producto edita aki ta e producto final. Tin historiado ta bisa cu e grabacion ta e documento original, pasobra riba papel bo no por capta e cambionan di e bos. E concenso ta pa cierto proposito: e grabacionnan ta e texto primario y den otro caso e transcripcion.







Indexa





Mester warda e grabacionnan na un manera ordena; asina cu tur hende por uza nan. E grabacion mester haya un number y tur duplicado den forma di cassette of CD-rom mester haya mesun number. Semper ta necesario pa tin un catalogo. Ta mas eficiente pa nota e minuutnan teniendo cuenta cu e diferente topiconan cu a trata. Ta p'esey ta bon pa haci esaki djis despues di e entrevista.
Por ehempel :
0.00-0.05 : nomber, ken ta su mayornan
0.05-0.15 : descripcion di bario, etc.

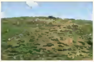
Ta importante pa esun cu ta haci e preguntanan ta traha anotacion di e entrevista basa riba e lista di pregunta, cu e tin stipula pa haya e informacionnan necesario manera adres, edad etc.
E lista(nan) di pregunta ta un forma pa controla si a haya tur respuesta.

Interpretacion di dato

Interpretacion ta un escogencia entre diferente hipotesis. Hipotesis ta un posibel aclaracion/ interpretacion di un suceso of un proceso basa riba un teoria, cu mester keda proba ainda. Si bo no tin e observacion primario mas di esun cu a pasa den e evenemento cu bo ta describi, en general e analisis nunca no por ta tur e berdad. Bo no ta dispone di tur e datonan.

Analisis ta examinacion di algo te den detaye di tal forma cu ta posibel pa comprende e totalidad miho y saca conclusion di dje.
E analisis ta basa riba un interpretacion di kico e testimonionan kiermen pa e persona cu a transmiti nan. E analisis tambe ta depende di un conocemento di e idioma cu e informante a uza y e sentido profundo di e patronchi social di e idioma uza. E papia, tanto directo como indirecto, tin un nificacion social. E analisis aki tin un caracter special cu documento skirbi no tin.

Kico lo pasa si e informante a gaña bo? Thompson den un di su articulonan ta bisa cu e informante no por gaña un bon historiado. Pa e motibo aki ta importante pa haci mas investigacion y otro tipo di investigacion. Semper mester averigua si loke un informante ta bisa ta cuadra cu loke otro informantenan ta bisa of cu eventual evidencia di un suceso.



3.6 Etica di historia oral

Bou di etica ta cay con bo ta uza e permiso cu bo a haya di e informante pa uza e informacion. Bou di etica ta cay e acuerdo conhuntamente acepta tocante uzo di e grabacion. Mester acerca e informante cu un tipo di contract of acuerdo pa e firma. Den e contract ta stipula con ta bay uza e grabacionnan. Tambe por tin den e acuerdo cu e persona ta pone un "embargo" riba e grabacion pa un cantidad di aña. En general tanto e informante como esun cu ta haci e entrevista tin di cera un acuerdo pa garantisa bon uzo di e informacion cu ta bira disponibel. Ora ta traha den cuadro di un proyecto tanto e informante como e entrevistado ta cera un protocol cu dirigente(nan) di e proyecto.







4 "DRAAIBOEK" PA UN ENTREVISTA DI HISTORIA ORAL

4.1 Plan Strategico

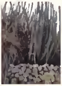
Na base di cualkier proyecto di historia of tradicion oral mester tin un plan strategico.

Estudio di material y topico

Prome cu bo cuminsa cu e entrevista bo mester a studia e material bon.
Bo mester tabatin mas tanto informacion posibel di e tema.

Bon comprendemento di e tema ta nifica entre otro cu bo por contesta e siguiente preguntanan:

- o Kico kier logra cu e topico aki?
- o E metanan ta realistico?
- o Kico ta e evidencia cu ta buscando?
- o Unda ta haya documento por escrito riba e tema aki?
- o Cuanto hende mester entrevista pa logra e meta?
- o Cuanto tempo ta bay dedica na e proyecto aki?
- o Ta un persona so ta haci e proyecto of tin mester di mas hende pa haci e proyecto aki? Tin e hendenan na disposicion?
- o E hendenan ta compronde bon e meta(nan) di e proyecto?
- o E area cu kier cubri ta mucho amplio, of mester haci solamente un parti di e totalidad, bay mas den detaye?
- o E parti di informacion cu ta bay busca; kico ta su sub-temanan; kico ta e categorianan cu mester haya mas detaye di dje?
- o Con ta haya e respondente/informante?
- o Ken ta esun cu tin informacion 'first hand'? Mester pone un articulo den corant pa haya respondente riba e tereno aki?





Ora a contesta e preguntanan, por fiha un plan di orientacion; mester bay studia kico tin tocante e tema caba den archivo y biblioteca y riba internet. A base di e investigacion aki ta stipula un lista di literatura y documento di importancia pa e investigacion.

- ***Lista di informante of respondente***

Despues ta bay busca e personanan cu tin conocemento riba e tema. Ta traha un lista di e personanan. Esnan cu ta mas zwak y mas bieu tin prioridad den e proyecto.



E personanan ta haya un carta caminda ta pidi nan cooperacion pa e investigacion. Si ta yama e personanan na telefon prome, pa sigura cu e personanan ta coopera ta mand'e un carta despues cu e combersacion a tuma luga. Ta importante cu den e cantidad di informante, tin un balansa di genero. E yabi pa bo por yega na un bon analisis ta pa haya un cantidad apropia di informante tocante e tema.

Ta importante busca hende cu tin hopi conocemento riba e topico y/of cierto fase di e historia. Nan ta indica kende ta e hendenan cu mester papia cu nan. Ta posibel tambe haya respondente via club, organisacion empresarial, etc. Bo por haci un yamada tambe via medio di comunicacion.

- ***Lista di pregunta***

Mester compila un lista di pregunta pa por bay haci un entrevista. Ta distingui un lista general di pregunta, cu ta necesario pa haya informacion di tur informante, for di un lista di pregunta cu ta mara na e topico specifico.

- ***Condicion di grabado***

Percura pa tin un bon grabado. Bo tape of CD-romnan tambe mester ta di bon calidad. E cassette of CD-romnan no por ta den cercania di area magnetico. Nan no mag di haya stof. Nan no por ta den cercania di temperatura halto of mucho abou. Si bo ta uza un cassette recorder cu microfon los, e microfon mester ta na un distancia di e informante pa e no stroba e entrevista. Pero e mester ta suficiente cerca pa por capta e bos bon. Controla e grabado bon prome cu bay e entrevista.



- ***Registracion di grabacion***

Den e kaft di e tape of CD-rom ta bin:
- Nomber di e respondente.
- Fecha di nacemento di e respondente.
- Topico.
- E fecha cu a tene e entrevista.
- Nomber di esun cu a haci e entrevista.

Ta traha un file cu tur informacion di e informante. Den e file aki ta documenta;
- Formulario di registracion di e informante (anexo 1).
- Formulario di acuerdo di e informante cu su firma.
- Tur otro informacion relevante manera:
  * Si e persona a duna potret di su mes.
  * Si e persona a duna otro tipo di documento.







- ***Preparacion prome cu entrevista***

Prome cu e prome entrevista, mester bishita e informante pa un combersacion di orientacion. Den e combersacion cu e informante, mester splica e informante di e proyecto di investigacion. Mester splica e forma di traha di e proyecto y con ta bay uza e material cu ricibi. Dependiendo di e situacion ta manda un carta adelanta pa e informante pa informe di e meta di e proyecto y cu e peticion pa tene e entrevista cu su persona. Den e prome bishita aki mester splica e informante cu tin un formulario di autorisacion cu e informante mester firma prome cu tene e entrevista.

- ***E prome contacto***

E prome contacto ta un di cera conoci sin cu ta haci e entrevista ainda. Aki ta splica e informante ki tipo di topico bo kier discuti cu ne. Semper e entrevistado mester a prepara su mes bon tocante e topico.

Percura pa contesta e preguntanan di banda di e informante manera: Mi por haya un copia di e tape? Cuanto sesion di entrevista nos lo tin? Ken ta uza e tape? Etc. Esaki tambe ta e momento pa puntra pa cierto documento of potret, pasobra tur esaki ta yuda e persona stimula su memoria tocante e situacion of suceso cu e ta bay conta.

Esaki ta e momento pa papia cu e persona di:

- e organisacion cu ta haci e proyecto;
- derecho di autor y yena e formulario di acuerdo cu firma di informante;
- derecho di e informante;
- privilegio pa prohibi pa saca cierto informacion;
- con ta bay uza e datonan etcetera.



Si no a manda un carta despues di e reunion di cera conoci, mester corda yama e persona un par di dia prome pa corda e informante di e prome entrevista.

- ***Entrevista***

Tin tres tipo di entrevista:

1. Entrevista riba un topico specifico
2. Entrevista pa un biografia
3. Entrevista pa autobiografia









1. Entrevista riba un topico specifico:
   - Ta un entrevista cu pregunta habri. Esaki ta un pregunta cu bo no por contesta cu un simpel si of no. Por ehempel: "Con señor/señora a haya sa cu...?", ta un pregunta habri. Un pregunta cera ta p.e. señor/señora ta casa?
2. Entrevista pa un Biografia:
   - Ta ora ta bay skirbi un articulo tocante bida di un persona specifico por ehempel di un cierto deportista. E persona ta duna permiso pa entrevist'e. Pa por haci e entrevista aki mester a prepara bon door di lesa loke a sali den corant di e deportista concerni; wak video tocante di dje. A base di e preparacion aki ta bay e entrevista.
3. Entrevista pa un Autobiografia:
   - Ta den caso cu un hende kier skirbi di su bida mes y e kier pa esaki sosode cu colaboracion di un entrevistado. E persona concerni ta e informante. Den e caso aki tin un colaboracion estrecho entre e entrevistado y e persona cu ta conta di su mes bida. Ta e colaboracion entre e dos personanan aki por haci cu por yega na un bon analisis di e bida di e persona en cuestion.

4.2 Loke e entrevistado mester tene cuenta cu ne

E siguiente puntonan e entrevistado[9] mester tene bon cuenta cu ne:

- Semper ta tene un combersacion cortico "off the record" prome cu cuminsa cu e entrevista.

- Check si e respondente ta sinta confortabel caminda e ta sinta. No bay sinta den su stoel favorito; ni maske e mes ofrece esey.

- Wak bon caminda ta bay sinta. Elimina mas tanto cu ta posibel problema acustico p.e. no bay sinta banda di un bentana cu ta habri canto di caya. Percura pa no sinta mas cu un meter leu for di e informante.

- Laga e informante sa cu ta skirbi mientras e ta papia y cu lo check cu ne na final e nombernan di e luganan y e personanan cu e ta menciona den e entrevista. Motibo di esaki ta pa controla si nan ta skirbi corectamente. E cosnan aki ta bis'e mientras e grabado ta core. Despues ta draai e bek pa scucha si e volumen etc., si tur cos ta bon. Esaki ta un manera pa delaster biaha check e grabado. Awor por cuminsa cu e entrevista.

- Si un hende (grandi) tin miedo di un grabado. Den e caso ey lo no por uza e grabado.

---

9 *Entrevistado = e persona cu ta haci e preguntanan*

- Pone un introduccion chikito na cuminsamento di e tape. Por ehempel bisa: kende ta entrevista kende. Bisa e fecha y actividad p.e. "dia 25 di november 2011, tocante e grafnan den bario di Sabana Grandi."

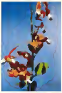
- Yega na e ora palabra. Pidi pa e entrevista ta na un ora cu e persona por y pidi pa e entrevista keda menos posibel interumpi. Recomenda pa otro hende no sinta acerca, of mester ta un hende cu door di su interferencia por yuda refresca e memoria di e persona cu ta bay entrevista.

- Semper cuminsa cu e lista di pregunta biografico:
    - dato di nacemento,
    - nomber di e mayornan,
    - bario cu el a nace, etc.

- Purba di no haci pregunta cera, esta pregunta cu mester contesta cu si of no so. Cuminsa cu pregunta habri, manera: dicon, con, unda, pakico?



- Despues ta sigui cu preguntanan specifico relaciona cu e topico di investigacion. Den anexo 2 ta haya preguntanan cu por haci riba diferente topico.



- No haci pregunta cu ta dobel of cu ta incompleto of mucho compleho, esta: dos, tres pregunta den un pregunta. E pregunta mester ta simpel: Splica mi...?, Por elabora mas tocante...? Kico ta pensa tocante...?
  Haci pregunta cortico. No haci pregunta cu ta un controversia.
  Warda e preguntanan delicado, si tin. Warda te ora a cera conoci cu otro mas miho.
  No preocupa si e preguntanan no ta nechi formula.

- Mester memorisa e cosnan mas importante cu kier bay papia tocante di dje.

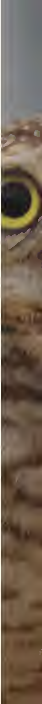
- En general ta bon pa haci anotacion durante di e entrevista. Esaki ta yuda pa tene e liña general na bista. Tambe e ta yuda ora di traha un resumen di e entrevista.

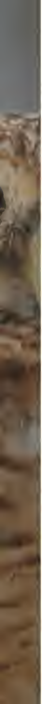
- Por bay e entrevista cu diferente cos pa refresca memoria di e informante, por ehempel, un articulo den corant, un potret, etc.

- Si sa cu e tape of grabado por graba te cu 30 minuut of 60 minuut. Tene tempo na bista pa por haya un momento oportuno pa tuma pauze, prome cu e tape/grabado yena. Un entrevista no por ta mas cu un ora y mey. Caba e entrevista den un tempo rasonabel.









- Un entrevista no ta un dialogo. Ta e respondente ta conta su historia. No ta e intencion pa constantemente e entrevistado ta na palabra.

- No bira nervioso pa e momentonan di silencio cu e respondente ta tuma prome cu e contesta un pregunta. Pero tampoco no interumpi un bon historia cu e respondente ta conta, pasobra bo tin un pregunta na cachete of pasobra e respondente a desvia.

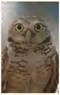
- Si e respondente desvia, trece bek na e proposito den un manera tactico.

- Tin biaha ta dificil pa un respondente describi un persona. Un manera facil pa yud'e ta, hacie pregunta cu ta describi e persona su aparencia. Despues di esey bo por bay na e parti pa describi e caracter di e persona cu e informante tabata discuti.

- Na cada parti importante di e historia purba haya sa kico e rol di e respondente tabata ora e suceso a tuma luga; cuanto cos e mes a wak?



- Semper mester busca pa sa cuanto cos cu un informante ta bisa ta basa riba loke otro a cont'e. Principalmente ora bo ta duda si e relato ta completamente corecto, tuma bo tempo pa bo por comprонde bon kico e informante ta bisa.



- No reta e partinan cu segun bo no ta corecto. Purba haya mas tanto informacion posibel cu por uza pa haya sa mas cla kico a sosode. Na un manera tactico ta laga e respondente sa cu ta existi un otro historia di loke a sosode: por ehempel: mi a tende cu ... of mi a lesa cu ...

- No bay di acuerdo cada bes cu e informante kier duna un informacion "off the record". Esey ta ora e informante pidi bo pa paga e tape recorder, paso e kier bisa algo cu no por keda graba. Si e haci esey hopi biaha, por sosode cu bo ta keda sin entrevista. Bo por sugeri cu e parti ey bo ta kita despues. Pero si esaki ta e unico manera pa bo haya e informacion, paga e grabado. Trata di no cende y paga e grabado constantemente.

- No uza e entrevista pa demostra cuanto bo mes sa di e topico.
Un bon entrevistado no ta briya; nan informante ta briya.
Den e entrevista e entrevistado ta keda mas tanto posibel den "background".

- Mester evita pa sugeri cierto contesta di e informante.



- Mustra semper interes y respet pa e informante.
- Demostra e habilidad pa compronde e informante.
- Demostra flexibilidad den e preguntanan.
  E entrevistado mester ta un bon scuchado. Durante e entrevista, keda wak e informante mas tanto cu ta posibel. Laga e persona sa cu bo ta scuchando, por ehempel, ta sacudi cu cabes of por ripiti cierto frase.
- Mester logra surpasa un dado momento e cosnan general pa drenta mas den detaye.
- Mester ta atento riba cierto contradiccion den relato di e informante.
- Mester por bay bek riba loke a bisa sin cu esey ta molestia e persona. Purba acerca e pregunta for di un otro angulo. Si ta ripara cu e persona tin dificultad cu e pregunta, lag'e numa. Esaki ta sigur ora un persona ta demasiado defensivo.



- Despues di e entrevista no core bay mes ora. Kisas "off the record" por discuti cierto aspecto cu kier bin bek riba dje un otro biaha. Prome cu bay, check cu a skirbi nomber di e persona y tur otro nomber corectamente.
- Corda yama danki.

Control di e proyecto

Durante di e proyecto kisas ta necesario haci cierto cambio den e tipo di pregunta, por ehempel, pasobra mester mas detaye di cierto suceso of acontecimento. Of mester sistematisa mas e metodologia uza of mester cambia di e tipo di informante. Control di e continuacion di e trabou ta constantemente necesario.

4.3 Protocol di e proyecto Expedicion Rescate Aruba

Tur entrevistado mester cumpli cu e parti di:

Asistencia

1. Ta atende tur training, workshop, charla, reunion di trabou y di evaluacion intenciona pa duna formacion pa por eherce investigacion di historia oral debidamente. Esakinan ta obligatorio pa cada participante.
2. Ta atende tur reunion, tanto di su grupo specifico como reunion general, como parti di e desaroyo preparatorio y di continuidad di e proyecto pa por sigui traha dirigi pa por realisa e plan di accion stipula.



Guia y supervision

3. Ta acepta e guia y supervision di e coordinadonan, cual lo ta mas tanto basa riba dialogo.
4. Ta acepta e guia y supervision di e supervisornan di e proyecto, tambe basa riba dialogo.

Responsabilidad

5. Ta traha segun e reparticion di tarea palabra den cada grupo y ta cumpli cu e liña di tempo stipula.
6. Ta prepara hunto cu e lider di e grupo un presentacion cu lo bay presenta durante e ecuentronan general of training. Esaki ta pa cada participante intercambia di idea y comparti conocemento cu otro. E presentacion mester ta un compilacion realisa pa e grupo y e no por ta prepara door di e lider di e grupo so. Ta boga pa trabou colectivo y no di un hende so.
7. Mester cumpli cu e fasenan stipula den e plan di accion Expedicion Rescate. No por sigui cu un siguiente fase tanten no finalisa esun anterior.
8. Na momento di bay realisa un entrevista ta percura pa yena e formulario standard (nomber, fecha di nacemento, adres, informacion di demas famia etc.) y ta traha segun e lista di pregunta, cu a keda compila pa e grupo y aproba pa e coordinadonan.
9. Ta splica e informante[10] kico ta bay haci cu e material adkeri, esta cu informacion ta:
   a. bay den un banco di memoria, esaki ta den e Centro di Documentacion di Universidad di Aruba (UA) y den archivo di Departamento di Cultura Aruba (DCA),
   b. resulta eventualmente den un proyecto of producto educativo di UA of di DCA,
   c. resulta eventualmente den un proyecto di investigacion particular educativo, cientifico y no-comercial.
10. Ta laga cada entrevistado of participante firma e protocol aki prome cu cuminsa cu e fase di entrevista.
11. Tur documento y material original cu ricibi durante un entrevista of comunicacion cu un informante ta bira propiedad di e proyecto Expedicion Rescate y mester keda entrega na e coordinadonan di e proyecto. Esaki ta nifica cu e no ta bira propiedad di un persona specifico.
12. Ta entrega dos (2) copia di tur material (documento, potret, etc.) cu a adkeri pa medio di e proyecto Expedicion Rescate. Cada coordinado ta haya un copia. Por haci copia na UA of na DCA.
13. E entrevistanan haci pa e proyecto tambe ta bira propiedad di e proyecto Expedicion Rescate.





---

10 Informante = e persona cu ta keda entrevista, esta esun c uta contesta e preguntanan







Etica

14. Ta respeta dignidad di e informante.
15. Ta respeta tur loke ta vulnerabel pa e informante.
16. Ta respeta privacidad y confidencialidad di e informante.
17. Mester crea un balansa entre e perspectiva di su mes como entrevistado y e perspectiva di e persona cu e ta entrevista.
18. No ta drenta den discusion cu e persona cu ta informa. Si tin duda riba e berdad di loke e informante ta trece dilanti, mester busca pa sa mas pa medio di haci pregunta of pa medio di otro entrevista cu otro informante riba e mesun topico.

Secrecia

19. Ta tene tur loke cu el a scucha y mira di un informante riba tereno personal y priva, pa su mes y no ta comenta esaki cu otro.

Comunicacion Interno

20. Ta comparti informacion relaciona cu e proceso di trabou di investigacion cu otro miembro di su grupo y si ta necesario cu tur e otro gruponan pa medio di e-mail y ta manda copia pa e coordinadonan.
21. Ta informa lider di e grupo y e coordinadonan, ora cu e no por atende un encuentro of training y e motibo di su ausencia, pa asina por ofrece un alternativa pa cumpli cu e meta di e training of encuentro.
22. Tur miembro di grupo mester ta na altura di tur desaroyo di su grupo pa medio di apunta un hende, kende ta distribui tur informacion pa tur miembro.

Comunicacion Externo

23. Publicacion externo ta responsabilidad di e coordinadonan di e proyecto of e personanan cu haya e autorisacion di e coordinadonan pa haci esaki.
24. Publicacion di cualkier informacion di e proyecto ta pregorativo di e coordinadonan di e proyecto.

Tur lider di grupo mester cumpli cu:

1. Manda informacion cu nan ta ricibi di e coordinadonan pa cada miembro di nan grupo;
2. No ta publica nada sin consulta prome y haya aprobacion di tur miembro di su grupo y autorisacion di e coordinadonan;
3. Ta manda notulo pa tur miembro di su grupo y e coordinadonan despues di cada encuentro cu su grupo;
4. Ta manda regularmente un relato di e procedura di e trabounan di su grupo, cu copia pa e coordinadonan;
5. Ta manda relato di trabou cada luna pa tur miembro di su grupo y copia pa e coordinadonan;
6. Ta percura pa tin un presentacion di su grupo na cada encuentro general of training.



ACUERDO DI PROTOCOL EXPEDICON RESCATE ARUBA

Mi persona, ____________________________, den pleno libertad y a base di boluntad propio ta permiti Centro di Investigacion y Desaroyo di Universidad di Aruba (UA) y Departamento di Cultura Aruba (DCA) pa uza tur informacion cu mi ricibi den cuadro di e proyecto "Expedicion Rescate" y pa haci esaki accesibel como dato den e Banco di Memoria "Demetrio Maduro" na Universidad di Aruba y den archivo di Departamento di Cultura Aruba.
Di e forma aki mi ta contribui na e meta pa yuda duna informacion di historia di Aruba y yuda promove formacion di pueblo di Aruba.
Di e forma aki mi ta distancia mi mes pa haci uzo di e informacion compila riba mi propio iniciativa y sin permiso di esnan concerni.

Nomber completo di entrevistado: ________________________________
Adres: ____
Telefon: ____
Fecha: ________________ Firma: _______________________________

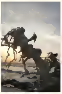
4.4 Actividad of tarea specifico den grupo

Aki ta sigui algun actividad of tarea specifico cu por ehecuta como parti di e preparacion prome cu bay cuminsa haci entrevista.

Actividad1:
Bo conoce historia di bo famia? Si ta si, con bin bo conoce historia di bo famia? Si ta no, con bin bo no conoce historia di bo famia? Con bo ta traspasa historia di bo famia? Ki conclusion por yega na dje den e grupo pa discusion plenario?

Actividad 2:
Mito den nos historia. Menciona un ponencia den bo grupo cu segun bo ta un mito. Pregunta: con nos por contra-aresta e mitonan den nos historia? Discusion den grupo chikito. Despues discusion plenario.





Actividad 3:

Kico mester haya prioridad pa compila y warda?
Cua ta e temanan di historia oral cu tin prioridad pa nos rescata? Di con?
Bay biblioteca publico y Archivo Nacional pa busca literatura tocante e tema cu bo kier investiga pa medio di historia of tradicion oral. Na archivo busca pa sa si tin fuente primario tocante topico di interes.

Actividad 4:

- Scucha un folkorista di baile y musica. Con el a siña e tradicion aki? Traha un lista di pregunta cu lo kier pa e contesta.
- Scucha un experto riba tereno di nomber di caya y nomber di bario cu no ta existi mas. Ki tipo di historia ta mara na e nombernan aki?

Actividad 5:

Busca riba internet algun luga caminda nan ta practica historia oral/tradicion oral y/of tin un banco di memoria.

Algun ehempel di web-site:

- www.moorland-spingarn.howard.edu
- library of Congress http://lcweb2.loc.gov/ammem/wpaintro
- Media History project:http://www.mediahistory.com
- Oral History http://www.lib.berkely.edu/BANC/ROHO/ohonline
- http://www.h-net.org/~oralhist/centers.html
- http://www.storynet.org
- http://www.nextexit.com/nextexit/nextframeset.html
- http://www.columbia.edu/cu/news/oncampus/oralhistory



Actividad 6:

Scucha algun cantica y cuenta di Zikinza skirbi pa Elis Juliana (of cuentanan di cualkier otro autor) y discuti e relevancia di e cantica y cuentanan aki pa nos cultura di awendia. Scucha un contado di cuenta y e relevancia pa nos conscientisacion como pueblo.

Actividad 7:

Tur hende ta haya un papel cu algun aspecto di bida cu lo mester haya prioridad pa rescata nan historia. Cua ta e subtema pa investiga denter di e nivel di bida ey of cua categoria mester haya mas informacion di dje, ta keda discuti den grupo chikito. Despues por yega na un lista di prioridad di trabou di investigacion cu mester haya prioridad pa studia. Pa e proyecto Expedicion Resacte tin un lista di prioridad cu a stipula hunto cu un publico general, mira anexo 3.







Algun posible otro area ta:
- historia di famia, entre otro relacion di pareha, palo di famia etc.;
- historia di hende muhe;
- historia di labor;
- historia di cierto grupo etnico;
- historia/tradicion di cierto aspecto cultural cu ta disparciendo y cu nos kier rescata, manera cierto cuminda, baile, musica etc.

Actividad 8:
Acerca den famia un grupo grandi di hende cu ta forma parti di bo palo di famia di cual bo mester haya mas informacion di dje. Con lo bo haci e investigacion aki? Traha bo lista di pregunta. Haci un entrevista cu bo grandinan. Tene un discusion den grupo grandi pa haya sa kico e resto di famia kier haya sa di nan famia?

Actividad 9:
Un ehercicio pa haci entrevista cu otro den grupo chikito. Meta ta pa:
a. siña traha cu e grabado na un manera mas natural posibel;
b. siña traha nos mes preguntanan;
c. siña e habilidad pa entrevista.

Un participante ta conta su bida di mucha entre 10 y 14 aña. Despues un otro persona ta haci mescos. Otro participante ta nota observacion. Den grupo grandi ta discuti e anotacionnan di e observadonan.







RESUMEN

Fase di edificacion di un proyecto di historia of di tradicion oral

1. Fase di preparacion y orientacion

Den e fase di preparacion ta tuma luga tur e actividadnan necesario prome cu bay tene un entrevista cu un informante.

Den e fase aki ta:

- colecciona dato por escrito tanto pa e parti teoretico como pa e parti practico;
- stipula cuanto entrevistado ta bay traha na e proyecto, esta sistema di "buddy";
- tuma contacto cu e respondentenan (tanto e personanan cu mester yuda bo yega na e respondente como e respondentenan mes);
- palabra e cantidad di hende cu kier entrevista;
- traha lista di pregunta of adaptacion di pregunta;
- palabra e parti financiero.

2. Fase di ehecucion

Den e fase di ehecucion e entrevistado ta tene prome un cantidad di entrevista cu e informantenan principal. Despues cu tur e informantenan cu a keda apunta pa tambe bay entrevista y tambe cu e personanan cu tin hopi informacion riba e topico specifico. Ta importante pa tin un coordinado di proyecto, cu ta e persona di contacto pa esun cu ta bay haci e entrevista. Cu e persona aki tambe por discuti posibel problema cu a encontra. Cu e coordinado tambe ta discuti si mester bay un biaha mas pasobra tin cierto aspecto cu no a sali bon cla den e entrevista.

3. Fase di documentacion

Den e fase di documentacion ta registra y warda tur material cu a ricibi den cuadro di e entrevistanan den un of mas Banco di Memoria.

A base di e entrevistanan tin:

- Un banco di dato riba e topico concerni;
- Un of mas documento di e investigacion haci.





4. Fase di analisis

Den e fase di analisis ta bay inventarisa, cuantifica, categorisa y compara informacionnan cu a bini dilanti, pa asina traha un conclusion di loke ta bay publica riba e topico cu a investiga. Den e fase aki ta indica loke a keda colecta na informacion.

5. Fase di produccion

Den e fase aki ta tuma un decision si ta documenta so of si ta haci un analisis cu ta presenta den un of otro forma cu ta accesibel pa un publico grandi. Esaki ta e fase caminda ta bay publica resultado di e investigacion. Tin diferente forma pa haci esaki por ehempel den forma di un articulo, un buki, un exposicion, un documentario, riba internet etc.

6. Fase di evaluacion

Den e fase di evaluacion ta bay wak con tur e fasenan di trabou a cana. Aki ta para keto na loke a bay bon y loke no a bay bon. Basa riba esaki ta duna recomendacion con pa sigui traha riba e proyecto. Ta duna sugerencia pa cambio y mehoracion di e trabou basa riba:

- un analisis di e puntonan fuerte y debil di e proyecto;
- evaluacion di e proceso di e proyecto;
- evaluacion di e resultado di e investigacion haci.







Nota:

(1) Malcom X (1925-1965) ta un activista Africano Mericano. Un di e aspectonan cu el a enfatisa ta cu hende preto mester uni pa logra nan mes sociedad y balornan.

(2) Martin Luther King Jr. (1929-1968) a ricibi Premio Nobel na aña 1964 pa su lucha no violento den e movemento di derecho civil pa e pueblo Africano Mericano.

(3) Paul Thompson (nace na 1935) ta un sociologo y historiado oral Bretanico. Paul Thompson ta regarda como un di e pioneronan cu a uza historia oral como metodologia di investigacion den sciencia social. Na 1971 el a funda *Oral History Society* y *The Journal Oral History.* Entre 1970 y 1973 el a eherce un proyecto titula 'Family Life and Work Experience before 1918' cu tabata e prome estudio nacional cu entrevista di historia oral cu nan a haci na Gran Bretania. E proyecto a resulta den un cantidad di publicacion, incluyendo esun di Thompson "The Edwardians: The Remaking of British Society" (1975 y revisa na 1992.)
2011: http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Thompson

(4) For di: R.V. Rosalia: "Rumbo pa Independensha Mental". Plan di Maneho i Akshon di Kultura di Kòrsou, desèmber 2001.

(5) Herodotus, tabata un historiado Griego cu a nace na Halicarnassus, Cara (Bodrum, Turkia) y a biba den siglo V Prome cu Christo (PC).

(6) Marcus Tullius Cicero, tabata filosofo, politico, abogado y consul Romano. El a nace 3 di januari 106 PC. E ta keda considera como un di e oradonan mas grandi di e Republica Romano.

(7) Homer, ta un di e poetanan Griego mas grandi y famoso. El a skirbi "Iliad" y "Odyssey" y el a hunga un rol hopi importante den historia di literatura. Investigadonan moderno ta kere cu el a biba den siglo VIII PC.



Lista di abreviacion:

CIDE	Centro di Investigacion di Desaroyo di Enseñansa
CRD	*Center for Research and Development* (Centro di Investigacion y Desaroyo)
DCA	Departamento di Cultura Aruba
KdKK	Kas di Kultura Kòrsou
NICH	*National Institute of Culture and History* (Belize)
UA	Universidad di Aruba
UA-CRD	Universidad di Aruba su Centro di Investigacion y Desaroyo
UIDI	Unidat di Investigashon, Dokumentashon y informashon
UNOCA	Union di Organisacionnan Cultural di Aruba





Lista di palabra:

Analisis	examinacion di algo te den detaye di tal forma cu ta posibel pa comprende e totalidad miho y saca conclusion di dje.
Etnografia	descripcion di bida y conducta di pueblo.
Entrevistado	e persona cu ta haci pregunta na un otro persona.
Folklor	- e palabra folklore ta consisti di e palabranan folk = un grupo + lore = ta e expresion creativo. - ta ora e tradicion di transmiti oralmente di generacion pa generacion ta horizontal, pasobra un grupo mas grandi di hende conoce e tradicion ey. - ta e parti artistico di un pueblo cu ta consisti di su cuentanan, proverbio, canto, baile, musica, ritual, mito. E propio idioma ta bira e instrumento pa e expresionnan artistico aki. - ta e totalidad di custumber bieu; di moralidad; di prehuicio bieu; di mito, manera nan ta biba bou di pueblo; di cuenta di historia oral cu un grupo di hende ta conta di nan mes.
Folklorista	ta studia e tradicionnan folklorico. Pa e folklorista e cos mas importante no ta, con precies e naracion di e leyenda historico ta.
Historia oral	ta documentacion di e memoria di un persona, kende a participa of tabata observado den un evento cu e por testigua di dje.
Historiado oral	ta un actor historico; e ta e persona, kende ta busca informacion personal di historia contemporaneo. Pa e historiado oral e cos mas importante ta, con precies e naracion historico ta.
Historiografia	ta historia di historia skirbi. Skirbimento di historia: e forma di skirbi historia basa riba instrumento academico manera analisis y evaluacion di e fuentenan disponibel.









Ideologia
ta un set di idea, cu ta forma un sistema con ta interpreta loke ta pasa rond di nos. Mayoria biaha e set di e ideanan aki tin relacion cu loke ta pasa riba tereno politico y riba tereno social. E ideologia ta determina e conducta di esun cu ta practica e ideologia. Tur e ideologianan menciona ariba ta accentua e necesidad di sociedad nobo, caminda husticia social ta reina. Esun ta mas radical cu e otro, esun ta mas consecuente cu e otro pa logra e proposito aki.

Informante/ respondente
e persona cu ta keda entrevista, esta esun cu ta contesta e preguntanan

Leyenda
un storia cu a keda traspasa di generacion pa generacion, especialmente uno cu ta keda presenta como historia, pero cu probablemente no ta berdad.

Maron
esnan sclavisa cu a huy bay y a forma nan mes pueblo chikito, leu for di centro di ciudad, manera Garifunanan na Belize y cierto pueblo di Arowak na Dominica y maronnan na Surnam y Cuba.

Metodologia
e splicacion di tecnica cu ta uza pa colecta, warda, analisa y presenta informacion como parti di un proceso di investigacion den un cierto disciplina.



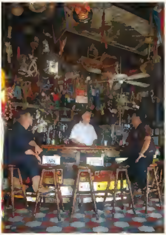


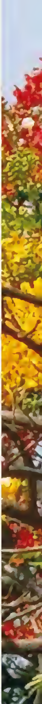




Mito	un storia tradicional cu ta conta di heroenan of sernan super natural, hopi biaha tratando pa splica e origen di fenomenonan natural of aspectonan di e ser humano.
Ritual	un patronchi di observacion cu ta estableci y rescribi p.e. den un religion; un cantidad di accion of procedura den un systema ordena y ceremonial; e ta un patronchi di accion y palabra cu ta sigui di un forma regular y preciso.
Sociedad	- e resultado di relacion social entre un grupo di hende; - un grupo di hende den un comunidad structura, cu ta comparti cu otro un of mas aspecto similar manera tradicion, institucion, nacionalidad etc.
Tradicion	- ta custumber, producto cultural, norma y balor cu a pasa di generacion pa generacion. - ta ora e historia oral a pasa di un persona pa otro, di generacion pa generacion di e famia of e liña di famia aki el a bira tradicion.
Tradicion oral	- ta referi na texto produci oralmente, cu normalmente, no den tur caso, ta transmiti oralmente di generacion pa generacion. - ta un transmision vertical. E saber di un tribu of un famia cu conoce su pasado pa via di cuenta cu ta keda ripiti di un generacion pa otro.







Publicacion basa riba investigacion di historia oral na Aruba, Boneiro y Corsou



Allen, Rose Mary
Análisis sobre el uso de los conceptos de cultura y folklore : el caso de Curazao / Rose Mary Allen. In: El Caribe Contemporáneo. - vol. 22 (jan.-june 1991), p. 91-97.

Allen, Rose Mary
Beeldvorming van personen met een handicap binnen de Curaçaose cultuur : na kaminda pa un mihó persepshon / Rose Mary Allen, Gilbert J. Cijntje, Monique M. Emelina. – [Curaçao] : Oudervereniging Totolika, 2006. – 192 p. Bevat : Deel 1. 1900-1970 ; Deel 2. 1970-2006.

Allen, Rose Mary
Beyond slavery: the study of enslavement through post-Abolition memory / Allen, Rose Mary. In: The Society for Caribbean Studies Annual Conference Papers / ed. by Sandra Courtman. - vol.10 (2009).
http://www.caribbeanstudies.org.uk/papers/2009/olvol10p1.PDF
This paper is adapted from a chapter in Rose Mary Allen (2007) : Di ki manera : a social history of Afro-Curaçaoans, 1863-1917.



Allen, Rose Mary
The Conceptualization of Folklore in the Netherlands Antilles / Rose Mary Allen. In: Papers of the Third Seminar on Latin-American and Caribbean Folklore: Ponencias Del Tercer Seminario Del Folklore Latinoamericano Y Del Caribe / Edwin N. Ayubi (ed.) . – Curaçao : Netherlands Antilles, 1996. – p. 33-40. (Issue 12 of Reports of the Archaeological-Anthropological Institute of the Netherlands Antilles)



Allen, Rose Mary
Curaçaoan women's role in the migration to Cuba / Rose Mary Allen. In: Mundu yama sinta mira : womanhood in Curaçao / R. Ansano ... [et al.] (eds). – Curaçao : Fundashon Publikashon, 1992 . - p. 59-75.

Allen, Rose Mary
Di ki manera? : a social history of Afro-Curaçaoans, 1863-1917 / Rose Mary Allen. – Amsterdam : SWP, cop. 2007.

Allen, Rose Mary
Di ki manera ? : historia sosial di afro-kurasoleñonan, 1863-1917 / Rose Mary Allen. – In : Revista Kas di Kultura . - Afl. 2 (aug. 2007), p. 11-15.





Allen, Rose Mary
Dood en doodsbeleving in de Curaçaose samenleving : continuïteit binnen verandering / Rose Mary Allen . - In: Veranderend Curaçao : collectie essays opgedragen aan Lionel Capriles ter gelegenheid van zijn 45-jubileum bij de Maduro & Curiel's Bank N.V. / Henny E. Coomans, Maritza Coomans-Eustatia, Johan van 't Leven (eds). - Bloemendaal, Netherlands : Stichting Libri Antilliani, 1999. - p. 579-589.

Allen, Rose Mary
Emigración laboral de Curazao a Cuba a principios del siglo XX: una experiencia / Rose Mary Allen. In: Revista Mexicana del Caribe. – vol. 5 (2000), nr. 9, p. 40-103.
http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=12800902

Allen, Rose Mary
Emigrashon : bai Cuba mocha bida : manual / Rose Mary Allen... [et al.] . – Curacao, Grupo Trinchera, 1995.
Slide series about the emigration of Curaçaoans to Cuba in the early 20th century, part of the slide series for schools by Grupo Trinchera, 1995.

Allen, Rose Mary
El folklore de Curazao, una mezcla de culturas / Rose Mary Allen. In: El folklore Latinoamericano y del Caribe : ponencias del primer seminario del folklore Latinoamericano y del Caribe. - República Dominicana : Universidad Nordestana, (Jul. 1987). - p. 25-54.

Allen, Rose Mary
The harvest ceremony 'Seú' as a case study of the dynamics of power in post-emancipation Curaçao (1863-1915) / Rose Mary Allen. In: Caribbean quarterly, vol. 56, nr. 3 (2010). - p.13-29.

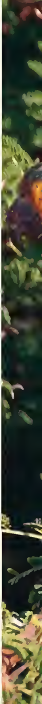
Allen, Rose Mary
Hende a hasi malu p'e : popular psychiatric beliefs in Curaçaoan culture / Rose Mary Allen. In: Crossing shifting boundaries : language and changing political status in Aruba, Bonaire and Curacao / ed. by Nicholas Faraclas...[et al.]. – [Willemstad, Curaçao] : Fundashon pa Planifikashon di Idioma (FPI), Universiteit van de Nederlandse Antillen (UNA), (2010). - p. 221-229.

Allen, Rose Mary
Leren hoe je man moet zijn: Curacaose zeevaarders naar New York, 1900-1924 / Rose Mary Allen. In: Oso : tijdschrift voor Surinaamse taalkunde, letterkunde en geschiedenis, vol. 29, afl. 1 (april 2010). p. 127-141.

Allen, Rose Mary
A life history from Curaçao / Allen, Rose Mary. - In: Music in Latin America and the Caribbean: an encyclopedic history / ed. by Kuss, Malena. - University of Texas Press, 2004, p. 445-450.

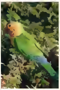






Allen, Rose Mary
Muzik di ingles tambe a bira di nos : an overview of the calypso on Curaçao in the period of its popularity / Rose Mary Allen. - [Curaçao] : Institute of Archaeology and Anthropology of the Netherlands Antilles (AAINA), 1988 . - Reports of the Institute of Archaeology and Anthropology of the Netherlands Antilles ; no. 8. – 60 p.

Allen, Rose Mary
"Nada cae del cielo, todo viene de la tierra" / Rose Mary Allen.
In: Revista Brasileira Do Caribe V. - vol. X, no. 20 (Jan-Jun 2010). - Centro de Estudios do Caribe no Brazil



Allen, Rose Mary
Orale geschiedenis Plantage Savonet [Oral History of the Savonet Plantation] / Rose Mary Allen and Helma Maduro-Molhuijsen . - Report for the CARMABI Foundation, 2008.

Allen, Rosemarie
Una panorámica del calypso en Curazao / Rosemarie Allen ; trad.: Angelina Pollak-Eltz y Yolanda de Lecuna. – Caracas : Universidad Catolica Andres Bello, 1988. – 29 p.

Allen, Rose Mary
La presencia Africana en las Antillas Neerlandesas [African Presence in the Netherlands Antilles] / Rose Mary Allen. In: Presencia Africana en el Caribe / Luz Maria Martinez Montiel (coord.) . – [San Angel, Mexico] ; Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1995. - p. 481-523.

Allen, Rose Mary
Shon We Evertsz: handelaar in Otrobanda / Rose Mary Allen. – Curaçao : Nationaal Archeologisch Antropologisch Museum (NAAM), 2007. – 40 p.



Allen, Rose Marie
Song texts as literature of daily life in the Netherlands Antilles / Rose Marie Allen. In: A history of literature in the Caribbean. - vol. 2: English- and Dutch-speaking regions / ed. by A. James Arnold; subeditors Vera M. Kutzinski, Ineke Phaf-Rheinberger; at-large ed. Josephine V. Arnold, Natalie M. Houston, Irene Rolfes. – Amsterdam [etc.] : Benjamins. p. 421-430. (A comparative history of literatures in European languages, ISSN 0238-0668 ; vol. 15)
http://books.google.com/books?id=7uH_4yAahYkC&pg=PA421&lpg=PA421&dq=Song+Texts+as+Literature+of+Daily+Life+in+the+Netherlands+Antilles&source=bl&ots=McdcWicUUk&sig=CelPEVfPgwfDdO1KIvErwVJWBbY&hl=en&sa=X&ei=JF6FUOD_LZTQ9AS_uICoCA&ved=0CCsQ6AEwAg#v=onepage&q=Song%20Texts%20as%20Literature%20of%20Daily%20Life%20in%20the%20Netherlands%20Antilles&f=false



Allen, Rose Mary
El Seú : fiesta tradicional de la cosecha de maíz en Curazao / Rose Mary Allen.
In: El folklore Latinoamericano y del Caribe : memorias de las ponencias del segundo seminario del folklore Latinoamericano y del Caribe / Francisco J. Gomez (ed.). - Caguas, Puerto Rico ; Department of Culture, Municipio de Caguas, 1992. - p. 55-78.

Allen, Rose Mary
Seú : planta awe pa bo por kosecha mañan / Rose Mary Allen, Eric la Croes, Sandra M. Leonora. – Curacao : Archeologisch Antropologisch Instituut Nederlandse Antillen, Servisio di Asuntunan Kultural, 1986. – 14 p.

Allen, Rose Mary
Tan Bèchi : Porto Mari's First Business Woman / Rose Mary Allen. - In: Footprints, 2002/2.

Allen, Rose Mary
Ta Cuba mi ke bai : Curaçaose mannen op zoek naar een beter leven in Cuba aan het begin van de 20e / Rose Mary Allen. In: Op de bres voor eigenheid : afhankelijkheid en dominantie in de Antillen / Rose Mary Allen. - Amsterdam: Caribische Werkgroep AWIC (University of Amsterdam), 1990. - p. 15-43.

Allen, Rose Mary
Ta Cuba mi ke bai : testimonio di trahadónan ku a emigrá for di Kòrsou bai Cuba na kuminsamentu di siglo XX / Rose Mary Allen . – Nederland/Curaçao : ICS, 2001 . – 156 p.



Allen, Rose Mary
'Tur hende a papia un ko' : African-Curaçaoan Women : conveying messages in traditional folksongs at the beginning of the XXth century / Rose Mary Allen. In: Calabash : a journal of Caribbean Arts and Letters. - vol. 2, no. 1 (Fall 2002). - p. 157-173.
http://www.nyu.edu/calabash/vol2no1/Tur%20hende%20a%20papia%20un%20ko.pdf

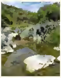


Allen, Rose Mary
Un enfoke riba letra, ku ta base di nos tambú / Rose Mary Allen. In: Independiente . - vol. 9, no. 42 (1993).

Allen, Rose Mary
Toward an integrated and systematic approach to the study of oral history and tradition in the Netherlands Antilles : the Saban oral history and tradition project / Rose Mary Allen. – Willemstad : Institute of Archeology and Anthropology of the Netherlands Antilles, 1987. – 294 p.

Allen, R.M.
Orale traditie en orale geschiedenis, belangrijke bronnen van ons verleden / door R.M. Allen. In: Lantèrnu : guia pa nos historia, gids voor onze geschiedenis,...history. - jrg. 3, no. 1 en 2 (december 1985). - p. 25-32.







Allen, Rose Mary
Saban oral history and tradition project / Rose Mary Allen. In: Ñapa. - (oktober 1985).

Gansemans, Jos
Aruba, Bonaire en Curaçao : Volksmuziek / Jos Gansemans . – [Tervuren, Belgium] : Etnomusicologisch Centrum Paul Collaer, 1982.
Gramophone record, produced together with Professor Jos Gansemans (ethno-musicologist at the Royal Museum of Central Africa,), 1982.

Kelly, Lucia
Participacion di muhenan Arubano na e proceso laboral den e periodo 1900 – 1927 / Lucia Kelly. – [Oranjestad] : Archivo Historico Nacional, 1999. – 72 p.

Kelly, Lucia
Nombernan di nos antepasadonan den e periodo 1831 – 1850 / Lucia Kelly. - [Oranjestad] : Archivo Historico Nacional, 2000. – 61 p.

Kelly, Lucia
Custumbernan rond di embaraso y dunamento di lus na cuminsamento di siglo 20 na Aruba / Lucia Kelly. – [Oranjestad] : Archivo Nacional Aruba, 2005. – 70 p.

Kelly, Lucia
Custumbernan rond di casamento na cuminsamento di siglo 20 / Lucia Kelly. – [Oranjestad : Archivo Nacional Aruba, 2005. – 71 p.

Rosalia, R.V.
Manual di yabi yoatina : un antalogia di e músika di seú di Kòrsou / R.V. Rosalia. - [Willemstad] ; Kòrsou, 1989. - 68 p.

Rosalia, R.V.
Shon Kolá : labariano di rasa : mei siglo na kustia di bari / R.V. Rosalia. [Willemstad], Kòrsou: Sekshon di Kultura di Teritorio Insular di Kòrsou, 1983. – 100 p.

Rosalia, R.V.
Tambu di Korsou i su relashon ku Afrika / R.V. Rosalia. – Willemstad : Universiteit van de Nederlandse Antillen, 1984. – 13 p.

Rosalia, Rene
Migrated rhythm, the tambú of Curaçao / René Rosalia. In : Rhythm, a dance in time / ed. by Elisabeth den Otter. – Amsterdam : Koninklijke Tropen Instituut, cop. 2001.

Rosalia, Rene V.
San Juan : bula kandela di San Juan un ekspreshon kriminalisá / Rene V. Rosalia
In : Revista Kas di Kultura. – nr. 2, (aug. 2006). p. 26-30. Curaçao: Kas di Kultura Kòrsou, 2006.



Rosalia, Rene V.
Tumba di Kòrsou / Rene V. Rosalia. - In : Revista Kas di Kultura . - nr. 1 (april 2008), Kas di Kultura, Kòrsou

Rosalia, Rene V.
Músika di fin di aña: Parang / Rene V. Rosalia. In: Revista Kas di Kultura, nr. 3 (december 2006), Curaçao: Kas di Kultura Kòrsou.

Rosalia, Rene V.
Manual di "mulina" ta mula kaya lo bende / [pa] R.V. Rosalia. - [Willemstad], Kòrsou, 1992. – 43 p.

Rosalia, Rene V.
Stupi haltu, respond'i oro : Petronilia Coco / R.V. Rosalia. - Willemstad, Curaçao : Instant Printing, 1989. – 16 p.

Rosalia, Rene V.
Represhon di kultura : e lucha di Tambú / outor: Rene V. Rosalia ; trad. Thelma B.C. Anthonia ; [ill. Marwin Ricardo] . – [Korsou] : Instituto Stripan, 1997. – 322, [27] p.

Rosalia, Rene V.
Tambu : de legale en kerkelijke repressie van Afro-Curaçaose volksuitingen / Rene V. Rosalia. - Zutphen : Walburg Pers, 1996. – 337 p.

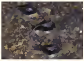
Rosalia, Rene Vicente
De legale en kerkelijke repressie van Afro-Curaçaose volksuitingen : een case study van het tambú / door Rene Vicente Rosalia. - [S.l. : s.n.], 1996. [IV], 355, [51] p.
Dissertatie Universiteit van Amsterdam.

Rosalia, Rene Vicente
La represión de expresiones culturales afrocurazaoleñas por la ley y la iglesia católica durante y después de la esclavitud / Rene Vicente Rosalia. In: Revista/Review Interamericana. – vol. 20, nr. 3-4, (otoño/invierno 1990). p. 11-19.

Rosalia, Rene Vicente
Tambu di siglo 20 : kuater epoka, kuater genero : 20 aña Zoyoyo i su grupo / Rene Vicente Rosalia. - Curaçao: Instituto Stripan, 1994. – 62 p.







Literatura

Baum, Willa K.
Oral History for the local historical society / Willa K. Baum . – 2nd ed. - American Association for State and Local History (1971)



Browder, Anthony T.
Nile Valley Contributions to Civilization / Anthony T.Browder . – 8th ed. Institute of Karmic Guidance, 2002.
(Exploding the myths, vol. 1)

Culture
Culture and development / ed. by Victoria Bawtree.
In: Ideas and action bulletin. - 152, nr. 3/4 (1983)

Fundacion Zikinza
Zikinza
Intergrafia NV, Curaçao
Korsou (1974)

General
General history of the Caribbean: vol. VI: methodology and historiography of the Caribbean / ed. by B.W. Higman. - UNESCO (1999)

Metcalf, Fay D. & Downey, Matthew T.
Using local history in the classroom / Fay D. Metcalf & Matthew T.Downey. - American Association for State and Local History (1982)

Vansina, Jan
Oral tradition: a study in historical methodology / Jan Vansina ; transl. from the French by H.M. Wright. - (1965)

Vera Estrada, Ana
Pensamiento y tradiciones populares : estudios de identidad cultural Cubana y Latinoamericana / Ana Vera Estrada. - La Habana : Centro de Investigacion y Desarollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2000

Web-sites:
http://en.wikipedia.org/wiki/Robin_George_Collingwood
http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Thompson_(oral_historian)







Anexo

Anexo 1: Formulario di registracion

Topico:

Nomber di e informante:

Adres:

Bario:

Telefon:

Edad:

Fecha di nacemento:

Fecha di entrevista:

Nomber di entrevistado:

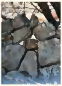
Resumen di entrevista:

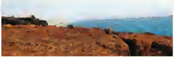
Tin artefacto cu mester saca potret di nan? Cuanto?
Descripcion di artefacto:

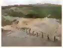
Tin potret cu mester scan? Cuanto?
Descripcion di potret:

Observacion:
Mester bay un biaha mas:
Persona a yena contract:
Otro:









Anexo 2: Formulario di contract cu informante



Contract pa uzo di informacion di entrevista tocante e topico di

____

Ami, ____________________ den pleno libertad y propio boluntad ta permiti *(nomber di organisacion)* pa uza informacion di e entrevista cu mi a duna *(nomber di entrevistado)* pa e meta di su proyecto di investigacion Expedicion Rescate.

Mi ta duna tur derecho mara na e informacion aki, esta cu ya e derechonan aki ta conoci, reconoce y intenciona caba den e protocol di e proyecto Expedicion Rescate Aruba.

Fecha: ________________

Firma: ________________





Anexo 3: Lista di posibel pregunta

Posibel pregunta general pa un proyecto di historia oral

E preguntanan ta simplemente un guia pa por haci investigacion di historia oral riba varios topico. Tur pregunta ta depende di e topico di e proyecto y e meta di e investigacion.

Algun pregunta pa investigacion riba e topico di historia di bario

1. Tipo di bario cu e persona a lanta aden

Por duna nomber di tata y mama?
Di cua bario e mama y e tata ta bin?
E famianan ta di Aruba of nan a bini di otro luga?
A cambia di cas tempo cu tabata mucha? Hopi biaha? Un biaha? Unda ta biba awor?

2. Contacto cu stranhero den e bario



Tabatin stranhero cu tabata biba den e bario?
Con e relacion cu nan tabata?

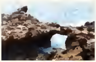
3. Prome memoria como mucha

Cua ta e prome memoria como mucha chikito?
Ta haya cu e problemanan cu hende hoben tin cu enfrenta awendia ta diferente cu e tempo ey? Si ta si, den ki sentido nan ta diferente?
Por describi e cas den cua a lanta?
Cua ta e obhetonan cu tabatin den e cas tempo cu a pasa e periodo di infancia y cu te dia di awe tin hopi nificacion pa e informante?



4. Experiencia na scol basico

Unda a bay scol? Kico ta corda di e amigonan di scol?
Kico ta corda di e meneer y juffrouw di scol basico?
Ta corda cualkier poema, obra di teatro cu a mira of cu a participa den dje tempo cu tabata bay scol basico?



Ta corda cualkier cos pret cu a pasa den tempo cu tabata na scol basico?
Ki tipo di wega a hunga?
Tin algun di e weganan aki cu mucha ta hunga te ainda?
Kico ta e diferencia di lanta como mucha den e tempo ey y awor?
Na mucha, kico tabata spera di bira ora bira grandi?
Kico ta e cosnan cu famia tabata encurasha muchanan pa siña ora nan ta mucha?
Ki ambicion tabatin pa futuro y a logra esey? Si no a logra esaki, pakico no?



5. Trabou di mayornan

Ki profesion e tata y mama tabatin?
Ta corda e actividadnan diario di e tata y di e mama?

6. Memoria di hende cu a impresiona e respondente

Ta corda historianan cu informante a tende cu a laga un impresion grandi riba e informante tempo cu e tabata mucha?
Tabatin un hende cu a impresiona e informante hopi, tempo e tabata mucha? Kende e ta? Pakico? Con?

7. Tradicion, ritual cu e persona a participa na dje

E mayornan tabata practica un religion? Cua religion?
Con religion a hunga un rol den bida di boso famia?
Tur diadomingo ta bay misa of den siman tambe?
Tabata resa na mesa di come?
Con famia tabata pasa nan bida diario?
Ki tipo di fiesta famia tabata frecuenta?
Con tabata celebra cierto fiesta nacional?

8. Cambio den comunidad tempo cu a lanta bira adulto

Kico ta e cambionan cu a tuma luga den comunidad ora tabata lanta bira adulto?
Tabata di acuerdo cu e cambionan aki?
Cua ta e cambionan cu no ta di acuerdo cu ne? Pakico no?





Con lo mester drecha Aruba?
Ki cambio lo kier mira na Aruba?
Si no ta interesa den cambio na Aruba, pakico no?

9. Relacion cu persona pafo di Aruba

Tabatin hopi of tiki contacto cu hendenan pafo di Aruba?
Con e contactonan aki tabata core? (carta, telefon, biahe)

10. Con drecha e comunidad

Tabatin famia interesa den politica?
Politica local of tambe politica internacional?
Of politica di region por ehempel Venezuela?
Tabata miembro di un grupo? Ki tipo di grupo?

Algun pregunta pa investigacion riba e topico di historia di famia

1. Datonan di famia



Fam y nomber?
Fecha di nacemento?
Unda a nace?
Cuanto aña a biba den e bario cu a nace?
Cuantu hende tabata biba den e cas di famia?
Tabatin otro famia tambe ta biba den e cas di famia?
Cuanto ruman tin? Tur a lanta den mesun cas?
Di cuanto ruman e informante ta?
Conta algo di e rumannan?
Tin ruman cu no a crece na cas? Cuanto y dicon?
A keda cu bon contacto cu nan?
Tin ruman adopta / ruman di criansa / ruman di afo?
Con e relacion tabata of ta cu nan?
Ta corda e welo y wela?





Ta corda cualkier historia cu nan a conta di tempo cu nan tabata mucha?
Ta corda cualkier historia cu e welonan a conta di hendenan cu nan conoce cu tabatin cierto nificacion pa e informante?
Famianan cercano tabata biba cerca of leu?
Tabatin hopi contacto cu famia of no?
Tabatin miembro di famia kende tabata keda prohibi pa papia cu otro miembro di famia?
Pakico? Tabata prohibi pa tuma contacto cu nan?

2. Trabou na cas

Con cushinamento tabata bay? Ta mama so ta cushina?
Describi algun cuminda tipico cu tabata come.
Tabatin trabou special encarga cu ne na cas?

3. Celebracion special durante di aña, manera casamento

Con a cera conoci cu e partner of casa?
Con e sistema di corteha tabata den e tempo ey?
Si bo a casa, tabatin areglo formal haci pa casa? Conta di esey.
Casamento tabata segun un patronchi di mayoria hende?
Duna un descripcion di eventual portret.
Por describi p.e. un potret di casamento?











Anexo 4: Lista di prioridad pa investigacion na Aruba

Lista di topico pa investigacion di historia oral na Aruba,
manera stipula pa medio di diferente encuentro cu publico, instancianan cultural y personanan individual trahando riba tereno di cultura.

1. Weganan di antes
2. Custumber di entiero
3. Custumber di casamento
4. Custumber di fin di aña
5. Custumber di limpiesa di cas
6. Custumber di den cas
7. Arkitectura
8. Forma/moda di pensa di antes
9. Dicho y proverbio di antes
10. Spiritualidad
11. Religion
12. Dieet y cuminda di antes
13. Cantica di antes
14. Tambu
15. Musica tradicional
16. Historia di cunucu y agricultura
17. Chasco, joke di antes
18. Charada
19. Hungamento di sam
20. Conta cuenta
21. Apodo pa hende
22. Nomber di cariño
23. Historia di famia
24. Historia di Bario
25. Peinado di antes (hairstyles)
26. Baile
27. Ofishi di antes
28. Transporte
29. Aruba Pre-Industrial
30. Waf chikito na Playa
31. Matanan local
32. Piscado
33. Trahamento di boto
34. Nomber original di nos beachnan
35. Concepto y filosofia di antes
36. Integracion social cultural di diferente migrantenan
37. Epoca di historia
38. Hende muhe na Aruba
39. Historia di esclavo na Aruba

Na cada investigacion mester tene cuenta cu:

1. E custumber y tradicion di e diferente bario y districto.
2. E relacion entre hende y naturalesa.





Proyecto Expedicion Rescate Aruba

E-mail expedicionrescate@gmail.com
Blogger historia oral Aruba
http://historiaoral-historiadibario.blogspot.com

Personanan di contacto

Na Aruba

Departamento di Cultura Aruba (DCA)	
Seccion di Investigacion y Documentacion (SID)	
Hefe di SID	Shailiny Tromp-Lee
Instituto Pedagogico Arubano (IPA)	
Centro di Investigacion den Enseñansa (CIDE)	
Coordinadora di CIDE	Regine Croes
Investigador / docente	Gregory Richardson
Universidad di Aruba (UA)	
Centro di Investigacion y Desaroyo (CRD)	
Coordinadora Arte y Cultura na CRD	Ruby Eckmeyer

Na Corsou

Kas di Kultura Kòrsou	
Unidad di Investigashon, Documentashon y Informashon (UIDI)	
Hefe di UIDI	Crisen Schorea
Museo Tula	
Manager	Jeanne Henriquez
Antropologo Kultural y Hurista	Rene Rosalia







Colofon

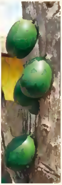
Autor	Jeanne Henriquez
Coordinacion y redaccion general	Ruby Eckmeyer Shailiny Tromp-Lee
Grupo di Trabou na inicio	Dyantha Maduro Munye Oduber Gregory Richardson Gwendoline Sneek
Consehero	Lydia Emerencia Lucia Kelly Rene Rosalia
Produccion	
Curso presenta pa	Kas di Kultura Kòrsou
Coordinacion general	Crisen Schorea
Compilacion di informacion general	Jeanne Henriquez
Scanning di potret	Victoriano 'Bibi' Bikker (ANA)
Redaccion	Ruby Eckmeyer
Traspasa den ortografia etimologico	Glenda Reiziger
Revision ortografia	Edna Eckmeyer Noris van Lis-Donata Magriet Pourrier
Revision di lista di literarura	Graciela Nedd- Cheng
Diseño grafico	Smile Art & Design
Imprenta	Pan Americana
Cantidad imprimi	750

Potret di portada ta di sr. Alexis Perez-Luna y demas potret ta otorga pa Filomena 'Mechi' Croes, Edna Eckmeyer, Norah Eckmeyer, Ruby Eckmeyer, Maritza Erasmus, Maria Donata, Marisela Fuentes Vera, Elvira Maduro, Shailiny Tromp-Lee, Olinda Rasmijn, Nelson Thiel, Angela Velasco, Sheila Werleman, Archivo Nacional di Aruba, Lago Esso News.

Alabes tin potretnan cu a uza di cua nan origin y autor no ta conoci pa e editornan. Nan ta potretnan cu ta accesible publicamente via canalnan moderno digitalisa. Mirando nan balor historico y informativo a dicidi di usanan den e publicacion aki.

Revision contenido	
Consehero Expedicion Rescate Aruba y Corsou	Rene Rosalia
Directie Cultuur Aruba	Shailiny Tromp-Lee
Directie Onderwijs Aruba-Curriculum Ontwikkeling	Aura Arends
IPA-Centro di Investigacion y Desaroyo	Gregory Richardson
Museo Tula	Jeanne Henriquez
Participante Expedicion Rescate	Munye Oduber-Winklaar
UA- Center for Research and Development	Ruby Eckmeyer Lydia Emerencia
UA-Faculty of Tourism Management Studies	Earney Lasten
Publicacion	
Publicacion	Universidad di Aruba
Subsidio Publicacion	UNOCA
ISBN	978-99904-1-690-9
Copyright	AUT- 00358









CENTRONAN DI INVESTIGACION Y DOCUMENTACION NA BIENESTAR DI INVESTIGCION DI HISTORIA ORAL NA:

Aruba

ARCHIVO NACIONAL DI ARUBA (ANA)
Sabana Blanco 60
Oranjestad – Aruba
Tel. 00-297-583.4880
Fax 00-297-583.9275
e-mail ana@aruba.gov.aw / anaruba@setar.aw



BIBLIOTECA NACIONAL DI ARUBA (BNA)
Seccion Arubiana / Caribiana
Bachstraat 5
Oranjestad – Aruba
Tel. / Fax 00-297-582.6924
www.bibliotecanacional.aw

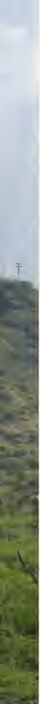
CENTRO DI DOCUMENTACION DEMETRIO MADURO
Center for Research and Development (CRD)
Universidad di Aruba
L.G. Smith Blvd. 158
Oranjestad – Aruba
Tel. 00-297-588.9946 ext 226
Fax 00-297-582.3947
e-mail crd@ua.aw

CENTRO DI INVESTIGACION Y DESAROYO DEN ENSEÑANSA (CIDE)
Instituto Pedagogico Aruba
Isaac Wagenmakerstraat 11
San Nicolas – Aruba
Tel. 00-297-584.3100
Fax 00-297-584.3943

DEPARTAMENTO DI CULTURA ARUBA
Seccion di Investigacion y Documentacion / Afdeling Onderzoek en Documentatie (AOD)
J. E. Irausquinplein 2-A
Oranjestad – Aruba
Tel. 00-297-582.2185
Fax 00-297-583.5034







FUNDACION UNOCA (UNION DI ORGANISACIONNAN CULTURAL DI ARUBA)
Stadionweg 21
Oranjestad-Aruba
Tel. 00-297-583.5681
Fax 00-297-583.0831
e-mail unoca@setarnet.aw
www.unocaruba.org

Boneiro

FUNDASHON HISTORIKO KULTURAL BONEIRU (FUHIKUBO)
Postbus 127
Kralendijk - Bonaire
Tel 00-599-717.4295
Cel 00-599-796.6818
e-mail b.antoin@telbonet.an

SEKSHON DI KULTURA, ARTE Y LITERATURA (SKAL)/ MUSEO DI BONEIRO
Kaya J. van der Ree7
Kalendijk – Bonaire
Tel. 00-599-717.8868
Fax 00-599-717.5688
e-mail skal@bonairegov.com

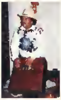


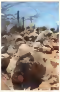
Corsou

ARCHIVO NASHONAL DI KÒRSOU
Scharlooweg 77-79
Willemstad - Curaçao
Tel. 00-5999-461.4866
Fax 00-5999-461.6794
Fundashon Biblioteka Públiko Kòrsou
Departamento di Antiana / Caribiana
A.M. Chumaceiro Blvd 17
Willemstad - Curaçao
Tel. 00-5999-434.5200
Fax 00-5999-565.8718
www.curacaopubliclibrary.an



MUSEO TULA
Landhuis Kenepa
Banda Abou – Curaçao
Tel. 00-5999-888.6396
e-mail museotula@hotmail.com







NATIONAL ARCHAEOLOGICAL ANTROPOLOGICAL MUSEUM (NAAM)/
Anthropological Memory Management
Johan van Walbeekplein 13
Willemstad - Curaçao
Tel. 00-5999-462.1933 / 462.1934
Fax 00-5999-462.1936
e-mail info@naam.an
www.curacao.com/naam

UNIDAT DI INVESTIGASHON, DOKUMENTASHON Y INFORMASHON (UIDI)
Kas di Kultura Kòrsou (KdKK)
Koningin Wilhelminastraat 1
Scharloo
Willemstad – Curaçao
Tel. 00-5999-461.7355
Fax 00-5999-461.7133
e-mail kasdikultura@curinfo.an
www.kasdikultura.an



Un instrumento practico y util pa:

- prepara entrevista pa documenta historia oral.
- documenta informacion cu haya pa medio di grabacion.
- yuda rescata dato di nos historia, nos cultura y nos tradicion.
- implementa regla y etica di e metodo di investigacion di historia oral.

Universtidad di Aruba

Departamento di Cultura

Publicacion di Universidad di Aruba cu cooperacion financiero di:

ISBN 978-99904-1-690-9

9789990416909